

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha in Church Slavonic and English</p>	<p>Последование во Святую и Великую Неделю Пасхи на церковно-славянском и английском языках</p>
<p>Midnight Office</p>	<p>ПОЛУНОЩНИЦА.</p>
<p>Royal doors and curtain closed.</p>	<p>При закрытых царских вратах и завесе:</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Амѣнь. Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Святѣй Бѣже, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>Our Father, Who art in the Heavens,</p>	<p>Отче наш, Иже еси на Небесех, да</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	святїтся Їмя Твоё, да прїидет Царство Твоё, да бѹдет воля Твоя, яко на Небесї и на землї. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и оставї нам долги наша, якоже и мы оставляем должникѡм нашим; и не введї нас во искушенїе, но избавї нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Дѹха и ныне и прїсно и во вѣки веков.
Reader: Amen.	Чтец: Амїнь.
Lord have mercy. (12 times)	Господи, помїлуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху, и ныне и прїсно и во вѣки веков. Амїнь.
O come, let us worship God our King.	Приидїте, поклонїмся Царевї нашему Бѡгу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидїте, поклонїмся и припадѣм Христѹ, Царевї нашему Бѡгу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидїте, поклонїмся и припадѣм Самомѹ Христѹ, Царевї и Бѡгу нашему.
Psalm 50	Псалом 50
Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in	Помїлуй мя, Бѡже, по велицей мїлости Твоей, и по множеству щедрѡт Твоїх очїсти беззаконїе моё. Наипаче омьї мя от беззаконїя моего, и от греха моего очїсти мя; яко беззаконїе моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вїну. Тебѣ Единому согрешїх и лукавое пред Тобѡю сотворїх, яко да оправдїшия во словесех Твоїх, и победїши вьнегда судїти Ти. Се бо, в

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>беззаконних зачатъ есмь, и во гресехъ роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, истину возлюбилъ еси́; безвѣстная и тайная премудрости Твоея́ явилъ ми еси́. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся; омыеши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему́ да́си радость и весѣлие; возрадуются кости смиренныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грехъ моихъ и вся беззакония моя́ очисти. Сѣрдце чисто́ созижди во мнѣ, Бо́же, и духъ правъ обнови́ во утробѣ мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Воздаждь ми радость спасѣния Твоего́ и Ду́хомъ Влады́чнимъ утверди́ мя. Научу́ беззаконныя путе́мъ Твои́мъ, и нечестивии къ Тебѣ́ обратятъся. Избави́ мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасѣния моего́; возрадуется́ язы́къ мой правде́ Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отверзеши, и уста́ моя́ возвестятъ хвалу́ Твою́. Яко́ а́ще бы восхотѣлъ еси́ жертвы, далъ быхъ у́бо: всесоже́ния не благоволи́ши. Жертва́ Бо́гу духъ сокруше́н; се́рдце сокруше́нно и смире́нно Богъ не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́ниемъ Твои́мъ Сио́на, и да сози́ждутся стѣны́ Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши жертву́ правды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложатъ на олта́рь Твойъ тельцы́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебѣ́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Canon, tone, 6.	Канон Великой Субботы, глас 6:
Accodring to tradition, the Canon is read by clergy in front of the Shroud.	Канон, по традиции, читает один из священнослужителей перед Плащаницей.
Ode 1 ♪ Choir: Irmos: He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But let us, like the maidens, sing unto the Lord, for gloriously is He glorified.	Песнь 1 Лик: Ирмос: Волною морскою / Скрывшаго древле / гонителя мучителя — под землю скрывает спасенных отроцы; / но мы, яко отроковицы, / Господеву поим, / славно бо прославися.
Reader: Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Troparia: O Lord my God, I will sing to Thee a funeral hymn, a song at Thy burial: for by Thy burial Thou hast opened for me the gates of life, and by Thy death Thou hast slain death and hades.	Тропарь: Господи Боже мой, / исходное пение, и надгробную Тебе песнь воспою, / погребением Твоим жизни моя входы отверзшему, // и смертью смерть и ад умертвившему.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
All things above and all beneath the earth quaked with fear at Thy death, as they beheld Thee, O my Saviour, upon Thy throne on high and in the tomb below. For seeing Thou wert mortal is beyond understanding, O Author of life.	Горé Ты на Престоле и доле во гробе, / премíрная и подзёмная, помышляющая Спасе мой, / зыбляхуся умерщвлéнием Твоим: // пáче умá бо виден был еси мертв, Живоначáльниче.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
To fill all things with Thy glory, Thou hast gone down into the nethermost parts of the earth: for my substance that is in Adam is not hidden from Thee, but when buried, Thou dost restore me from	Да Твоея славы вся исполнится, / сшел еси в нижняя земли: / от Тебе бо не скрыся состав мой, иже во Адаме, и погребен, // истлéвша мя обновляеши, Человеколюбче.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

corruption, O Lover of mankind.	
<p>Katavasia, tone 6:</p> <p>♪ Choir: He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But let us, like the maidens, sing unto the Lord, for gloriously is He glorified.</p>	<p>Катавасия:</p> <p>Лик: Волною морскою / Скрывшаго древле / гонителя мучителя — под землею скрывает спасённых отроцы; / но мы, яко отроковицы, / Господеву поим, / славно бо прославися.</p>
<p>Ode 3</p> <p>Choir: ♪ Irmos: When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hang-ing on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: “There is none holy beside Thee, O Lord.”</p>	<p>Песнь 3.</p> <p>Лик: Ирмос: Тебе, на водах/ повесившаго/ всю землю неодолимо,/ тварь видевши/ на лобнем висима,/ ужасом многим содрогашеся,/ несть свят,// разве Тебе Господи, зывающе.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Images of Thy burial hast Thou disclosed in a multitude of visions; and now, as the God-Man, Thou hast revealed Thy secrets unto those in hades, O Master, who cry aloud: “There is none holy beside Thee, O Lord.”</p>	<p>Образы погребения Твоего показал еси, видения умножив./ Ныне же сокровенная Твоя богомужно уяснил еси, и сущим во аде Владыко,// несть свят, разве Тебе Господи, зывающим.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Thou hast stretched out Thine arms and united all that of old was separated; clothed in a winding sheet, O Saviour, and buried in a tomb, Thou hast loosed the captives, who cry aloud: “There is none holy beside Thee, O Lord.”</p>	<p>Простёрл еси длани, и соединил еси древле разстоящаяся./ Одеванием же Спасе, еже в плащанице и во гробе,/ окованныя разрешил еси,// несть свят, разве Тебе Господи, зывающия.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>By a tomb and seals, O Uncontainable One, wast Thou held of Thine own will; but through Thine energies Thou hast showed Thy power by Divine action to those who sing: “There is none holy beside Thee, O Lord, Lover of mankind.”</p>	<p>Грѡбом и печáтьми, Невместíме,/ содержíмь был есѝ хотѣнием:/ ꙗ́бо сѝлу Твою дѣйстви показáл есѝ,/ богодѣйственно пою́щим:// несть свят, рáзве Тебѣ Гѡсподи, Человеколю́бче.</p>
<p>Katavasia, tone 6:</p> <p>♪ Choir: When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hang-ing on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: “There is none holy beside Thee, O Lord.”</p>	<p>Катавасия:</p> <p>Лик: Тебѣ, на вода́х/ повѣсившаго/ всю зѣмлю неодо́ржимо,/ тварь вѣдѣвши/ на лѡбнем вѝсима,/ ўжасом мно́гим содрога́шеся,/ несть свят,// рáзве Тебѣ Гѡсподи, зыва́ющи.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy. (x 3)</p>	<p>Лик: Гѡсподи, помѝлуй. (Трижды)</p>
<p>Sessional Hymn, Tone 1:</p> <p>The soldiers keeping watch over Thy tomb, O Saviour, became as dead men from the shining brightness at the appearing of the angel, who proclaimed to the women the Resurrection.</p> <p>We glorify Thee as the Destroyer of corruption; we fall down before Thee, risen from the tomb, our only God.</p>	<p>Сѣдáлен, глас 1:</p> <p>Грѡб Твой Спа́се, во́ини стрегу́щи,/ мѣртви от облистáния я́вльшагося А́нгела бѝша,/ проповѣдаю́ща жена́м Воскрѣ́сѣние./</p> <p>Тебѣ сла́вим, тли потребíтеля! Тебѣ припа́даем, Воскрѣ́сшему из грѡба,// и Едѝному Бо́гу на́шему!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѝсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Ode 4.</p> <p>♪ Choir: Irmos, tone 6: Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Nabakuk, amazed, cried out: “Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One.”</p>	<p>Пѣснь 4.</p> <p>Лик: Ирмо́с: На Крестѣ Твое́/ Божѣственное исто́щание/ провѣдя Авваку́м,/ ужáсса, вопиáше:/ Ты сѝльных пресѣкл есѝ/ держа́ву Бла́же,// приобщáяся сущим во áде, ꙗ́ко Всесѝлен.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Today Thou hast sanctified the seventh day, which anciently Thou didst bless by resting from Thy works. Thou bringest all things into being and renewest all things, observing the sabbath, O my Saviour, and restoring all.</p>	<p>Се́дьмый де́нь днесъ освяти́л еси́,/ е́гоже дре́вле благослови́л еси́ упоко́ением дел:/ преводи́ши бо вся́ческая и обновля́еши,// суббо́тствуя Спа́се мой, и назидáя.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>By Thy greater power, Thou hast conquered; from the flesh Thy soul was parted, yet Thou hast burst asunder both bonds, death and hades, O Word, by Thy might.</p>	<p>Си́лою лу́чшаго, победи́вшего Тебе́,/ от плоти́ душá Твоя́ раздели́ся,/ растерза́ющи бо обо́я у́зы,// сме́рти и áда, Сло́ве, держа́вою Твое́ю.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Hades was embittered when it met Thee, O Word, for it saw a mortal deified, striped with wounds, yet all-powerful; and it shrank back in terror at this sight.</p>	<p>Ад Сло́ве, срет Тя огорчи́ся,/ челове́ка зря обоже́на,/ уязвлена ра́нами, и Всесильноде́теля,// стра́шным же зра́ком поги́бе.</p>
<p>Katavasia, tone 6:</p> <p>♪ Choir: Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Habakuk, amazed, cried out: “Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One.”</p>	<p>Катавасия:</p> <p>Лик: На Кресте́ Твое́/ Божество́нное исто́щание/ прови́дя Авваку́м,/ ужа́сса, вопия́ше:/ Ты си́льных пресе́кл еси́/ держа́ву Бла́же,// приобща́яся су́щим во áде, я́ко Всеси́лен.</p>
<p>Ode 5.</p> <p>♪ Choir: Irmos, tone 6: Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night,</p>	<p>Песнь 5.</p> <p>Лик: Ирмо́с: Богоявлéния Твоегó Христé,/ к нам ми́лостивно бѣ́вшего,/ Иса́ия Свет ви́дев Невечéрный,/ из но́щи у́треневав взыва́ше:/</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

and he cried aloud: “The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice.”	воскрэснут мэртвии,/ и востанут сўции во гробэх,// и вси земнороднии возрадуются.
Reader: Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
Thou makest new those of earth, O Creator, becoming a thing of dust, and the winding-sheet and tomb reveal, O Word, the mystery that is within Thee; for the noble counselor typifies the counsel of Him that begat Thee, Who hath majestically refashioned me in Thee.	Новотвориши земнѣя Создателю, перстен быв,/ и плащаница и гроб являют ѣже в Тебѣ Слове, таинство./ Благообразный бо советник, Тебѣ Рѣдшаго совет образует,// в Тебѣ велелѣпно новотворящаго мя.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцѹ и Сынѹ и Святѹму Дѹху.
By Thy death dost Thou transform mortality and by Thy burial, corruption, for Thou makest incorruptible, by divine majesty, the nature Thou hast taken, rendering it immortal; for Thy flesh saw not corruption, O Master, nor was Thy soul left in hades as that of a stranger.	Смертию смертное,/ погребѣнием тлѣнное прелагаеши,/ нетлѣнно твориши бо,/ боголѣпно безсмертно творя прѣятіе,/ плоть бо Твоя истлѣнія не виде Владыко,// ниже душѣ Твоя во аде страннѣпно оставлена бысть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.
Coming forth from an unwedded Mother, and wounded in Thy side with a spear, O my Maker, Thou hast brought to pass the re-creation of Eve. Becoming Adam, Thou hast in ways surpassing nature slept a nature-restoring sleep, raising life from sleep and from corruption, for Thou art the Almighty.	Из Небращныя прошѣд, и прободѣн в рѣбра Содѣтелю мой,/ из Нея соделал еси обновлѣние Ёвино, Адам быв,/ уснѹв пѣче естества сном естѣственным,// и жизнь воздвѣгнув от сна и тлѣнія, яко Всесѣлен.
Katavasia, tone 6: 🎵 Choir: Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to	Катавасія: Лик: Богоявлѣнія Твоего Христѣ,/ к нам милостивно бѣвшаго,/ Исая

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: “The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice.”</p>	<p>Свет видев Невечерний,/ из нощи утреневав зываше:/ воскреснут мертвии,/ и востанут сущии во гробех,// и вси земнороднии возрадуются.</p>
<p>Ode 6.</p> <p>♪ Choir: Irmos: Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: “O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy.”</p>	<p>Песнь 6.</p> <p>Лик: Ирмос: Ят бысть,/ но не удержан в персех китовых Иона:/ Твой бо образ нося,/ Страдавшего, и погребению давшегося,/ яко от чертога от зверя изыде./ Приглашаше же кустодии,/ хранящии суетная и ложная,// милость сию оставили есте.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Torn wast Thou, but not separated, O Word, from the flesh of which Thou hadst partaken; for though Thy temple was destroyed at the time of Thy Passion, yet the Substance of Thy Godhead and of Thy flesh is but one. For in both Thou art one Son, the Word of God, both God and man.</p>	<p>Биен был еси, но не разделился еси Слове,/ еяже причастился еси плоти:/ аще бо и разорися Твой храм во время страсти,/ но и тако един бе состав Божества и плоти Твоея.// Во обоих бо Един еси Сын, Слово Божие, Бог и Человек.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Fatal to man, but not to God, was the sin of Adam; for though the earthly substance of Thy flesh suffered, yet the Godhead remained impassible; that which in Thy nature was corruptible Thou hast transformed to incorruption, and a fountain of life incorruptible hast revealed, by Thy Resurrection.</p>	<p>Человекоубийственно, но не богоубийственно бысть прегрешение Адамово:/ аще бо и пострада Твоея плоти перстное существо,/ но Божество безстрастно пребысть,/ тленное же Твое на нетление преложил еси,// и нетленные жизни показал еси источник Воскресением.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Hades reigneth over the race of man, but not for ever; for Thou, laid in a tomb, Sovereign Lord, hast burst asunder the bars of death with Thy life-giving hand, and Thou hast proclaimed to those who slept from the ages the true redemption, O Saviour, Who art become the Firstborn from the dead.</p>	<p>Царствует ад, но не вечнует над родом человеческим:/ Ты бо положи во гробе Державне, живоначальною дланию,/ смерти ключи развергл еси,/ и проповедал еси от века тамо спящим, избавление неложное// быв Спасе, мертвым первенец.</p>
<p>Katavasia, tone 6:</p> <p>♪ Choir: Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: “O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy.”</p>	<p>Катавасия:</p> <p>Лик: Ят бысть,/ но не удержан в персех китовых Иона:/ Твой бо образ нося,/ Страдавшаго, и погребению давшагося,/ яко от чертога от зверя изыде./ Приглашаше же кустодии,/ хранящии суетная и ложная,// милость сию оставили есте.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Kontakion, 6th tone:</p> <p>He Who closed the abyss is beheld dead, and as a corpse the Immortal is wrapped in linen with sweet spices and laid in a tomb. The women come to anoint Him with myrrh, weeping bitterly and crying: This is the most blessed sabbath on which Christ sleepeth but on the third day He shall rise again.</p>	<p>Кондак, глас 6:</p> <p>Бездну заключивый, мертв зрится,/ и смиренную и плащаницею обвився,/ во гробе полагается яко смертный Безсмертный:/ жены же приидоша помазати Его миром,/ плачущия горько и вопиющия:/ сия суббота есть преблагословенная,// в нейже Христос уснув, воскреснет тридневен.</p>
<p>Icos: He Who sustaineth all things was lifted upon the Cross, and all creation wept, seeing Him hanging naked on the Tree. The sun hid its rays, and the stars cast aside their light; the earth shook in much fear, and the sea fled, and the rocks</p>	<p>Икос: Содержай вся на Крест вознесёся,/ и рыдает вся тварь, Того видящи нага висяща на древе,/ солнце лучи сокры, и звезды отложиша свет:/ земля же со многим страхом поколебася, и море побеже,/</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>were rent, and many graves were opened and the bodies of the saints arose. Hades groaned below, and the Jews conspired to spread slander against Christ's Resurrection. But the women cried aloud: This is the most blessed sabbath on which Christ sleepeth, but on the third day He shall rise again.</p>	<p>и ка́мение распадётся, грóби же мно́ги отверзóшася,/ и телеса́ воста́ша святы́х мужей./ Ад níзу стéнет,/ и иудее советуют оклеветáти Христо́во Воскресéние./ Жены́ же взыва́ют:/ сия́ суббóта есть преблагословéнная,// в нейже Христо́с, усну́в, воскреснет триднёвен.</p>
<p>Ode 7.</p> <p>♪ Choir: Irmos: O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."</p>	<p>Песнь 7.</p> <p>Лик: Ирмо́с: Неизречéнное чúдо,/ в пещи́ избáвивый/ преподóбныя óтроки из пла́мене,/ во грóбе мертв/ бездыхáнен полага́ется,/ во спасéние нас пою́щих:/ Избáвителю́ Бóже,// благословéн еси́.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бóже наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Wounded in the heart was hades when it received Him Who was wounded in the side by a spear, and consumed by divine fire it groaned aloud at the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."</p>	<p>Уязви́ся ад, в се́рдце/ приéм Уязвеннаго копи́ем в ре́бра,/ и воздыхáет огнём Божéственным иждивáемь,/ во спасéние нас пою́щих:// Избáвителю́ Бóже, благословéн еси́.</p>
<p>Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Сла́ва Тебе́, Бóже наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>O wealthy tomb! For it received within itself the Creator, as one asleep, and it was shown to be a divine treasury of life, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."</p>	<p>Богáт гроб,/ в себе́ бо при́йм я́ко спя́ща Содéтеля,/ жи́зни Божéственное сокрови́ще показáся,/ во спасéние нас пою́щих:// Избáвителю́ Бóже, благословéн еси́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.</p>
<p>In accordance with the law of the dead, the Life of all submitteth to be laid in the tomb, and He showeth it to be a source of</p>	<p>Зако́ном умéрших/ е́же во грóбе положéние, всех приéмлет Жи́знь,/ и сегó исто́чника показúет воста́ния,/ во</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

awakening, for the salvation of us who sing: “O God our Redeemer, blessed art Thou.”	спасёние нас поющих:// Избáвителью Бóже, благословён есй.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Whether in hades or in the tomb or in Eden, the Godhead of Christ was indivisibly one with the Father and the Spirit, for the salvation of us who sing: “O God our Redeemer, blessed art Thou.”	Едýно бýше неразлýчное,/ ёже во áде, и во грóбе, и во Едéме,/ Божество Христóво, со Отцём и Дýхом,/ во спасёние нас поющих:// Избáвителью Бóже, благословён есй.
Katavasia, tone 6: ♫ Choir: O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: “O God our Redeemer, blessed art Thou.”	Катавасия: Лик: Неизречённое чýдо,/ в пещй избáвивый/ преподóбныя óтроки из пламене,/ во грóбе мертв/ бездыхáнен полагаётся,/ во спасёние нас поющих:/ Избáвителью Бóже, // благословён есй.
Ode 8. ♫ Choir: Irmos: Be ye astonished and afraid, O Heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.	Песнь 8. Лик: Ирмос: Ужаснýся бойся нéбо,/ и да подв́жятся основáния землй:/ се бо в мертвецéх вменяется в в́шних Живýй,/ и во гроб мал странноприёмлется./ Егóже óтроцы благословíte,/ священницы воспóйте, // лýдие превозносите во вся вéки.
Reader: Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебé, Бóже наш, слава Тебé.
The most pure Temple is destroyed, but raiseth up the fallen tabernacle. For the second Adam, He Who dwelleth on high, hath come down to the first Adam, even into the chambers of hades. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.	Разрушýся Пречýстый храм,/ пáдшую же совозставляет скýнию:/ Адáму бо пёрвому Вторýй, Ёже в в́шних Живýй,/ снйде дáже до áдовых сокровищ./ Егóже óтроцы благословíte,/ священницы воспóйте, // лýдие превозносите во

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

	вся вѣки.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слѡва Отцѹ и Сыну и Святѡму Дѹху.
The disciples' courage failed, but Joseph of Arimathea was bolder; for, seeing the God of all a corpse and naked, he asked for the body and buried Him, crying: Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.	Престѡ дѣрзость учениковъ,/ Аримафѣй же изрядствуетъ Иѡсифъ:/ мѣртва бо и нага зря, надъ всеми Бѡга,/ прѡситъ и погребѡетъ, зовѣй:/ ѡтроцы благословѣте,/ священницы воспѡйте,// людіе, превозносите во вся вѣки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки вековъ. Амѣнь.
O new wonders! O what goodness! O ineffable forbearance! For of His own will He Who dwelleth on high is sealed beneath the earth, and God is falsely accused as a deceiver. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.	О чудесъ новыхъ!// О благодости!// О неизреченнаго терпѣнія!// Вѡлею бо подъ землѣю печатлѣется, Иѣже въ вѣшнихъ Живѣй,/ и яко льстецъ, Богъ оклеветѡется./ Егѡже ѡтроцы благословѣте,/ священницы воспѡйте,// людіе превозносите во вся вѣки.
Katavasia, tone 6: ♪ Choir: Be ye astonished and afraid, O Heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.	Катавасія: Лик: Ужаснѣя бойся небо,/ и да подвижатся основанія землі:/ се бо в мертвецѣхъ вменяется в вѣшнихъ Живѣй,/ и во гробъ малъ страннопрѣмлется./ Егѡже ѡтроцы благословѣте,/ священницы воспѡйте,// людіе превозносите во вся вѣки.
At the beginning of ode 9 Royal doors are opened. Censing around the Shroud.	В началѣ 9-й песни, по традиціи, отверзаются царскіе врата. Совершающій полунощницу иерейъ съ диакономъ, совершивъ каждение вокругъ Плащаницы.
Ode 9. ♪ Choir: Irmos: Weep not for Me, O	Песнь 9. Лик: Ирмос: Не рыдай Мене Мати,/

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.</p>	<p>зрящи во грóбе,/ Егóже во чрéве без сэмене зачалá есї Сына:/ востáну бо и прослáвлюся,/ и вознесú со слáвою, непрестáнно я́ко Бог, // véрою и любóвию Тя величáющия.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>At Thy strange birth, O Son without beginning, I was blessed in ways surpassing nature, for I was spared all travail. But now, beholding Thee, my God, a lifeless corpse, I am pierced with the sword of bitter grief. But arise, that I may be magnified.</p>	<p>В стрáннем Твоём рождествé,/ болéзней избежáвше пáче естества́,/ ублаж́ихся Безначáльне Сы́не:/ нýне же Ты Бо́же мой,/ бездыхáнна зрящи мёртва,/ ору́жием печáли растерзáюся лóте, // но воскреснї́, я́ко да возвел́ичуся.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.</p>
<p>The earth covereth Me as I desire, O Mother, but the gatekeepers of hades tremble as they see Me, clothed in the bloodstained garment of vengeance; for on the Cross as God have I struck down Mine enemies, and I shall rise again and magnify thee.</p>	<p>Земля́ покрывáет Мя хотя́ща,/ но устрашáются áдовы вратни́цы,/ одéяна видя́ще одéждею окрoвавлёною, Мáти, отмщéния:/ врагї́ бо Крестóм пораз́ив я́ко Бог, // воскресну́ пáки, и возвел́ичу Тя.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нýне и прїсно и во вéки векóв. Амїнь.</p>
<p>Let creation rejoice, let all that are born of earth be glad, for the enemy, hades, hath been despoiled; let the women come with myrrh to meet Me, for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.</p>	<p>Да рáдуется тварь,/ да веселя́тся вси земнорóднии,/ враг бо пленї́ся ад:/ с мїры жены́ да сретáют,/ Адáма со Ёвою́ избавля́ю всерóдна, // и в трéтий день воскресну́.</p>
<p>At the end of the ode 9 clergy lifts the Shroud and take it to the altar. Royal doors are closed. The Shroud is placed at</p>	<p>При пении катавасии 9-й песни иерей с диаконом поднимают Плащаницу и вносят в алтарь. Вслед за этим царские врата закрываются. Плащаницу полагают на</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

the Altar, where it stays for the duration of Paschaltide.	святой престол, где она должна оставаться до отдания Пасхи.
<p>Katavasia, tone 6:</p> <p>♪ Choir: Weep not for Me, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.</p>	<p>Катавасия:</p> <p>Лик: Не рыдай Мене Мати,/ зрящи во гробе,/ Егѡже во чреве без семене зачала еси Сына:/ востану бо и прославлюся,/ и вознесу со славою, непрестанно яко Бог, // верою и любовию Тя величающия.</p>
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святѣй Бѡже, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Яко Твое́ есть Царство и сила и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>Чтец: Ами́нь.</p>
<p>Troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nether-most depths, all the hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 2: Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный,/ тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́./ Егда́ же и умершья́ от преиспо́дних воскреси́л еси́,/ вся Си́лы Небе́сныя взыва́ху:// Жизнода́вче, Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Litany of Fervent Supplication</p>	<p>Малая Сугубая Ектения</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помѣлуй нас, Бóже, по вели́цей мѣлости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѣлуй.</p>
<p>🎵 Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ нашем, Святе́йшем Патриар́се Кирилле; и о госпо́дине нашем Вы́сокопреосвяще́нейшем Митрополі́те Илларионе, Первоиерар́се Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине нашем Преосвяще́нейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христé бра́тии нашей.</p>
<p>🎵 Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [е́же живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохра́нимей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all the brethren and for all Christians.</p>	<p>Диакон: Ещé мóлимся за всю брáтию и за вся христиáны.</p>
<p>♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)</p>
<p>Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Яко мíлостив и человеколóбец Бог есí, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.</p>	<p>Иерей: Сла́ва Тебé, Христé Бóже, упováние нáше, сла́ва Тебé.</p>
<p>♪ Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Лик: Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.</p>	<p>Гóсподи, помíлуй. (трижды) Благословí.</p>
<p>Dismissal</p>	<p>Отпуст Великой Субботы.</p>
<p>Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.</p>	<p>Иерей: Иже нас ráди и нáшего ráди спасéния, смирív Себé и в нáшу нищетú облечéся и во́лею Стра́сти претерпé и смерть вкусív и во грóбе положívыйся Христóс, Истинный Бог наш, мо́литвами Пречíстия Своея́ Мáтере, святых сла́вных и всехвáльных Апóстол, и всех святых, помíлуе и спасéт нас, я́ко Благ и Человеколóбец.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Гóсподи, помíлуй. (трижды)</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

The Order of Matins	СВЕТЛАЯ ПАСХАЛЬНАЯ ЗАУТРЕНЯ.
<p>Priest takes the Cross and Paschal Trikeron into his left hand, and the censer into his right.</p> <p>Exactly at 12:00, with closed Royal doors and curtain, Priests for the first time sing this stichera:</p>	<p>Предстоятель принимает в левую руку Крест с пасхальным трисвещником, в правую – кадило.</p> <p>Ровно в 12 часов (по местному времени) при закрытых царских вратах и завесе священнослужители поют первый раз стихиру:</p>
<p>Clergy: Thy Resurrection, O Christ Saviour, the angels hymn in the heavens; vouchsafe also us on earth with pure hearts to glorify Thee.</p>	<p>Духовенство в алтаре: Воскресение Твое, Христэ Спасе,/ Ангели поют на Небесех,/ и нас на земли сподоби/ чистым сердцем// Тебе славити.</p>
<p>With every stichera, Priest censens around Altar.</p>	<p>При каждом пении стихиры предстоятель в предшествии диакона со свечой совершает каждение вокруг престола.</p>
<p>Curtain opened. The second time the stichera is sung louder:</p>	<p>Открывается завеса.</p> <p>Во второй раз стихиру поют немного громче:</p>
<p>Clergy: Thy Resurrection, O Christ Saviour, the angels hymn in the heavens; vouchsafe also us on earth with pure hearts to glorify Thee.</p>	<p>Духовенство в алтаре: Воскресение Твое, Христэ Спасе,/ Ангели поют на Небесех,/ и нас на земли сподоби/ чистым сердцем// Тебе славити.</p>
<p>Royal doors are opened, and are left open until the end of Bright Week. Third time Stichera is sung loudly and halfway through</p>	<p>Открываются царские врата, и остаются открыты до конца Светлой Седмицы.</p> <p>В третий раз стихира поется громко и до половины:</p>
<p>Clergy: Thy Resurrection, O Christ Saviour, the angels hymn in the heavens;</p>	<p>Духовенство в алтаре: Воскресение Твое, Христэ Спасе,/ Ангели поют на Небесех,</p>
<p>♪ Choir: Vouchsafe also us on earth with pure hearts to glorify Thee.</p>	<p>Лик: И нас на земли сподоби/ чистым сердцем// Тебе славити.</p>
<p>CROSS PROCESSION</p> <p>Priest exits Altar.</p> <p>During the procession, this Stichera is</p>	<p>КРЕСТНЫЙ ХОД:</p> <p>Духовенство выходит из алтаря.</p> <p>Начинается крестный ход, во время</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>continuously sung:</p>	<p>которого все непрерывно поют стихиру:</p>
<p>♪ Choir: Thy Resurrection, O Christ Saviour, the angels hymn in the heavens; vouchsafe also us on earth with pure hearts to glorify Thee. (Repeatedly)</p>	<p>Лик: Воскресение Твое, Христэ Спа́се,/ Ангели пою́т на Небесэх,/ и нас на землі сподóби/ ч́стым сёрдцем// Тебé сла́вити. (непрерывно)</p>
<p>In front of the procession a lantern is carried, next the Altar Cross and the Altar icon of the Virgin together (so that one who looks at the approaching procession sees the Altar Cross on the right, the Altar icon of the Virgin on the left). Next, in pairs, come the people with banners, singers, and candle carriers. Behind them the priests. In the last pair of priests, the one on the right carries a gospel, the one on the left an icon of the Resurrection. The head priest comes with a Trikeron and a Cross. If there is one Priest, the laity are allowed to carry the icon of the Resurrection and the Gospel. (We do not carry the Artos in this procession, since it has not been blessed yet.)</p> <p>Procession routinely goes around the temple. Bells are rung continuously.</p> <p>Going around the temple, the procession stops before the closed west door of the church in the following order: lantern (center, directly in front of the door), and then (from the south side to the north) Altar cross, the Gospel, the icon of the Resurrection, the Altar icon of the Mother of God; on the sides the banners and candle carriers. Priests stands in front of them nearest to the door.</p> <p>Ringings stops.</p> <p>The Priest, taking the censer from the deacon, censures the people in complete silence.</p> <p>Deacon takes the censer, censures the Priest and gives the censor back to him.</p>	<p>В крестном ходе впереди несут фонарь, за ним несут парой запрестольный Крест и запрестольный образ Божией Матери (таким образом, чтобы тот, кто смотрит на приближающийся крестный ход, видел их расположенными также, как в алтаре (запрестольный Крест – справа, образ Божией Матери – слева)). Далее идут двумя рядами, попарно, хоругвеносцы, певцы, священосцы со свечами, диаконы со своими свечами и кадильницами и за ними священники, младшие впереди. В последней паре священников идущий справа несет Евангелие, идущий слева – икону Воскресения. Завершает шествие предстоятель с трисвещником и Крестом. Там, где один священник, допускается мирянам нести на пеленáх иконы Воскресения Христова и Евангелие. (Артос на этом крестном ходе не носят, поскольку он еще не освящен.)</p> <p>Крестный ход в обычном порядке идет вокруг храма при непрерывном трезвоне. Обойдя храм, крестный ход останавливается перед закрытыми западными дверями храма. Носящие святыни останавливаются около дверей лицом к западу в следующем порядке: фонарь (по центру, непосредственно перед дверями), затем (от южной стороны к северной) запрестольный Крест, Евангелие, икона Воскресения, запрестольный образ Божией Матери, по сторонам становятся хоругвеносцы и священосцы. Предстоятель и сослужащие священники становятся пред святынями по чину. Трезвон прекращается.</p> <p>Настоятель, приняв от диакона кадило, при полной тишине совершает каждение святынь, духовенства, певцов и предстоящих и, в заключение, диакона.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

	Диакон принимает кадило, кадит предстоятеля и возвращает ему кадильницу.
Priest, three times (instead of once) censens crosswise the church door, proclaims commandingly:	Предстоятель, трижды (а не один раз) крестообразно назнаменовав кадилом затворенные церковные двери, возглашает велегласно:
Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Слава Святѣй, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице, всегда, ныне и прѣсно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Paschal Troparion	ПАСХАЛЬНОЕ НАЧАЛО:
Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Духовенство, велегласно: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды)
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды)
Priest: CHRIST IS RISEN!	Иерей: ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ!
People: TRULY HE IS RISEN!	Людие: ВОИСТИННУ ВОСКРЕСЕ!
Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.	Духовенство: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его,/ и да бежат от Лица Его ненавидящи Его.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.
Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.	Духовенство: Яко исчезает дым, да исчезнут,/ яко тает воск от лица огня.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв.
Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Духовенство: Тáко да погíбнут грéшницы от Лицá Бóжия,/ а прáведницы да возвеселятcя.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв.
Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.	Духовенство: Сей день, егóже сотвори Госпóдь,/ возрадуемcя и возвеселимcя вонь.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв.
Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Духовенство: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв.
Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Духовенство: И ныне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв.
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.	Духовенство: Христос воскрес из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв
Choir: And on those in the tombs bestowing life!	Лик: И сущим во гробéх живóт даровáв.
The Temple doors are opened. All enter the	Открываются двери храма. Все входят в

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Temple and sing the festive troparion:	храм и поют праздничный тропарь:
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв.
This is sung until the deacon starts the great litany. Clergy enter the altar.	И поют, пока диакон не выйдет на великую ектению. Духовенство входит в алтарь.
Great Litany	Великая ектения
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свýшнем мíре и спасéнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О мíре всегó мíра, благостоя́нии святýх Бóжиих церквéй и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святéм хра́ме сем и с вéрою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Вели́ком Господíне и отце́ нáшем, Святéйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвящённейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубéжныя Церкве, и о Господíне нáшем Преосвящённейшем Архиепíскопе Петре, честнéм пресв́и́терстве, во

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

	Христѣ диа́констве, о всемъ причте и лю́дехъ, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диа́кон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣхъ и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Росси́йстей и о правосла́вныхъ лю́дехъ ея́ во отѣчествии и разсе́янии су́щихъ, и о спасе́нии ихъ, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диа́кон: О ѣже изба́вити лю́ди Своя́ от врагъ ви́димыхъ и неви́димыхъ, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диа́кон: О гра́де семъ, (или о ве́си сей, или о святе́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, странѣ и ве́рою живу́щихъ в нихъ, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диа́кон: О блага́растворе́нии возду́ховъ, о изоби́лии пло́довъ земны́хъ и вре́менехъ ми́рныхъ, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диа́кон: О пла́вающихъ, путеше́ствующихъ, недугу́ющихъ, стра́ждущихъ, пленѣнныхъ и о спасе́нии ихъ, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us	Диа́кон: О изба́витися намъ отъ вся́кия ско́рби, гне́ва и ну́жды, Го́споду

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

pray to the Lord.	помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дím.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебе́, Гóсподи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Paschal Canon of St. John of Damascus, tone 1:	Канон Пасхальный, глас 1:
<p>Paschal canon is sung completely by choir, all heirmos and refrains, and troparia and Katavasia. With each song censuring is done.</p> <p>At the cathedral service all priests in turn do the censuring (and with large number of priests - in pairs).</p>	<p>Пасхальный канон поется полностью хором: и ирмосы, и припевы, и тропари, и катавасии.</p> <p>На каждой песни канона совершается каждение.</p> <p>При соборном служении каждение совершают все иереи поочередно (а при большом числе иереев – попарно).</p>
Ode 1	Песнь 1.
<p>🎵 Choir: Irmos: It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as</p>	<p>Лик: Ирмос: Воскресéния день,/ просветíмся, лю́дие./ Пáсха, Господня Пáсха:/ от смéрти бо к жízни,/ и от земли́ к небесí,/ Христóс Бог нас преведе́, // побéдную пою́щия.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

we sing the song of victory.	
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христос воскрес из мёртвых.
Let the heavens be glad as is meet, and let the earth rejoice, and let the whole world, both visible and invisible, keep festival: for Christ is risen, O gladness eternal.	Небеса́ úбо досто́йно да веселя́тся,/ земля́ же да ра́дуется,/ да пра́зднует же мир,/ ви́димый же весь и неви́димый:/ Христос бо воста́,// весéлие вéчное.
Katavasia: It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.	Катавасия: Воскресéния день,/ просвети́мся, лю́дие./ Па́сха, Господня́ Па́сха:/ от сме́рти бо к жи́зни,/ и от земли́ к небеси́,/ Христос Бог нас преведе́,// побéдную пою́щия.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христос воскрес из мёртвых,/ сме́ртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт дарова́в. (Трижды, поскóру)
Little Litany	Ектения малая
For litanies and censuring, the deacon comes with a candle, always through the royal doors (for the whole Bright Week).	Для произнесения ектений и совершения кажда́й диа́кон (со свечой в руке) во всех случаях исходит из алтаря́ царскими вратами (во всю Светлую седмицу).
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Па́ки и па́ки, миром Го́споду помóлимся.
🎵 Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
🎵 Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit	Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	святѣми помяну́вше, са́ми себѣ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу предади́м.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Го́споди.
Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва, и Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Ode 3. Choir: Irmos: Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.	Песнь 3. Лик: Ирмо́с: Приидите, пи́во пи́ем но́вое,/ не от ка́мене непло́дна чудодѣемое,/ но нетлѣ́ния исто́чник/ из грóба одождѣ́вша Христа́,// в Нѣмже утвержда́емся.
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых.
Now all things are filled with light; Heaven and earth, and the nethermost parts of the earth; let all creation, therefore, celebrate the arising of Christ whereby it is strengthened.	Ны́не вся испо́лнишася све́та,/ не́бо же и земля́, и преиспо́дняя:/ да пра́зднует у́бо вся тварь/ воста́ние Христо́во,// в нѣмже утвержда́ется.
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых.
Yesterday I was buried with Thee, O Christ; today I rise with Thine arising. Yesterday I was crucified with Thee; do Thou Thyself glorify me with Thee, O Saviour, in Thy kingdom.	Вчера́ спогребóхся Тебѣ Христѣ́,/ совостаю́ днесь/ воскрѣсшу Тебѣ́,/ сраспина́хся Тебѣ́ вчера́,// Сам мя спросла́ви Спа́се во Ца́рствии Твоѣ́м.
Katavasia: Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of	Катавасия: Приидите, пи́во пи́ем но́вое,/ не от ка́мене непло́дна чудодѣемое,/ но нетлѣ́ния исто́чник/

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.	из гроба одождівша Христа, // в Нёмже утверждаемся.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христос воскрес из мёртвых, / смёртню смерть поправ // и сущим во гробех живёт даровав. (Трижды, поскору)
Little Litany	Ектения малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Нупакої, tone 8: ♪ Choir: Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye	Ипакої, глас 4: Лик: Предварившия утро яже о Марии, / и обретшия камень отвален от гроба, / слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго, / с

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.	мёртвыми что ищите, яко человека?/ Видите гробныя пелены, тецьте и миру проповедите,/ яко воста Господь, умертвивый смерть,// яко есть Сын Бóга, спасающаго род человеческий.
Ode 4. ♫ Choir: Irmos: On divine watch let the God-inspired Habakuk stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.	Песнь 4. Лик: Ирмос: На Божественней стражи/ богоглаголивый Аввакум/ да станет с нами, и покажет/ светонóсна Ангела,/ ясно глаголюща:/ днесь спасение миру,/ яко воскресе Христос,// яко всесýлен.
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христос воскресе из мёртвых.
As a man-child did Christ appear when He came forth from the Virgin's womb, and as a mortal was He called the Lamb. Without blemish also, for He tasted no defilement, is our Pascha; and as true God, perfect was He proclaimed.	Мужеский úбо пол,/ яко развёрзый девственную утробу,/ явился Христос:/ яко человек же,/ Агнец наречýся:/ непорóчен же,/ яко невкусен сквёрны,/ наша Пáсха,/ и яко Бог ýстинен// совершён речýся.
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христос воскресе из мёртвых.
Like unto a yearling lamb, Christ, our blessed Crown, of His own will was sacrificed for all, a Pascha of purification; and from the tomb the beautiful Sun of Righteousness shone forth again upon us.	Яко единолётный Агнец,/ благословенный нам венец Христос,/ волею за всех заклан бысть,/ Пáсха чистительная,/ и паки из гроба красное// правды нам возсия Сóлнце.
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христос воскресе из мёртвых.
David, the ancestor of God, danced with leaping before the symbolical Ark; let us also, the holy people of God, beholding the fulfillment of the symbols, be divinely glad; for Christ is risen as Almighty.	Богоотец úбо Давид/ пред сённым ковчегом скакаше играя,/ людие же Бóжии святии,/ образóв сбытие зряще,/ веселимся Божественне,/ яко воскресе Христос,// яко Всесýлен.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Katavasia: On divine watch let the God-inspired Habakuk stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.</p>	<p>Катавасия: На Божественной стражи/ богоглаголивый Аввакум/ да стáнет с нами, и покажет/ светонóсна Ангела,/ ясно глаголюща:/ днесь спасéние мíру,/ я́ко воскресе Христóс, // я́ко всесýлен.</p>
<p>Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p>	<p>Лик: Христóс воскресе из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сýщим во гробéх живóт даровáв. (трижды, поскóру)</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Иерей: Пáки и пáки, мíром Гóсподу помóлимся.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоéю благодáтию.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Иерей: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Марию со все́ми святы́ми помяну́вше, сáми себé и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дím.</p>
<p>♪ Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебé, Гóсподи.</p>
<p>Priest: For Thou art a good God, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Я́ко Благ и Человеколю́бец Бог есí, и Тебé слáву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Ode 5.</p> <p>♪ Choir: Irmos: Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.</p>	<p>Песнь 5.</p> <p>Лик: Ирмос: Утренюем утреннюю глубокую,/ и вместо мира песнь принесем Владыце,/ и Христа узрим/ правды Солнце,// всем жизнь возсияющая.</p>
<p>Refrain: Christ is risen from the dead.</p>	<p>Припев: Христос воскрес из мертвых.</p>
<p>Seeing Thy boundless compassion they who were held in the bonds of hades hastened to the light, O Christ, with gladsome feet, praising the Pascha eternal.</p>	<p>Безмерное Твое благоутробие,/ адовыми узами содержимии зряще,/ к свету идяху Христе,/ веселыми ногами,// Пасху хваляще вечную.</p>
<p>Refrain: Christ is risen from the dead.</p>	<p>Припев: Христос воскрес из мертвых.</p>
<p>Bearing lights, let us approach Christ, Who cometh forth from the tomb like a bridegroom, and with the feast-loving ranks of angels let us celebrate the saving Pascha of God.</p>	<p>Приступим священоснии,/ исходящу Христу из гроба, яко жениху,/ и спразднуем любопрзднственными чинми// Пасху Божию спасительную.</p>
<p>Katavasia: Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.</p>	<p>Катавасия: Утренюем утреннюю глубокую,/ и вместо мира песнь принесем Владыце,/ и Христа узрим/ правды Солнце,// всем жизнь возсияющая.</p>
<p>Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p>	<p>Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды, поскору)</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Иерей: Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помилуй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.</p>
<p>♪ Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебе́, Го́споди.</p>
<p>Priest: For sanctified and glorified is Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Я́ко святи́ся и просла́вися пречестно́е и великолéпое и́мя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Ами́нь.</p>
<p>Ode 6.</p> <p>♪ Choir: Irmos: Thou didst descend into the nethermost parts of the earth, and didst shatter the eternal bars that held the fettered, O Christ, and on the third day, like Jonah from the whale, Thou didst arise from the tomb.</p>	<p>Песнь 6.</p> <p>Лик: Ирмо́с: Снизше́л еси́ в преиспо́дняя земли́,/ и сокруши́л еси́ вере́й ве́чныя,/ содержа́щая связа́нныя, Христе́,/ и тридне́вен, я́ко от кита́ Ио́на,// воскре́сл еси́ от гроба́.</p>
<p>Refrain: Christ is risen from the dead.</p>	<p>Припев: Христос́ воскре́се из ме́ртвых.</p>
<p>Having kept the seals intact, O Christ, Thou didst rise from the tomb, O Thou Who didst not break the seal of the Virgin by Thy birth, and Thou hast opened for us the doors of Paradise.</p>	<p>Сохрани́в це́ла зна́мения Христе́,/ воскре́сл еси́ от гроба́,/ ключи́ Де́вы не вреди́вый в рождестве́ Твое́м,// и отве́рзл еси́ нам ра́йския двéри.</p>
<p>Refrain: Christ is risen from the dead.</p>	<p>Припев: Христос́ воскре́се из ме́ртвых.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>O my Saviour, the living and unslain Sacrifice, when, as God, Thou, of Thine Own will, hadst offered up Thyself unto the Father, Thou didst raise up with Thyself whole race of Adam, when Thou didst rise from the tomb.</p>	<p>Спа́се мой,/ живо́е же и неже́ртвенное заколе́ние,/ я́ко Бог Сам Себе́/ волею приве́л Отцу́,/ совоскреси́л еси́ всеро́днаго Ада́ма,// воскре́с от гроба́.</p>
<p>Katavasia: Thou didst descend into the nethermost parts of the earth, and didst shatter the eternal bars that held the fettered, O Christ, and on the third day, like Jonah from the whale, Thou didst arise from the tomb.</p>	<p>Катавасия: Снизше́л еси́ в преиспо́дняя земли́,/ и сокруши́л еси́ вере́й ве́чных,/ содержа́щая связа́нных, Христэ́,/ и тридне́вен, я́ко от кита́ Ио́на,// воскре́сл еси́ от гроба́.</p>
<p>Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p>	<p>Лик: Христос́ воскре́се из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв// и су́щим во гробéх живо́т дарова́в. (трижды, поско́ру)</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.</p>
<p>♪ Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебе́, Го́споди.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Priest: For Thou art the King of Peace, and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Ты бо еси Царь міра, и Спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>Kontakion, tone 8:</p> <p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>Кондак, глас 8:</p> <p>Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне,/ но адову разрушил еси силу,/ и воскресл еси, яко победитель, Христэ Божэ,/ женам мироносицам вещавый: радуйтесь,/ и Твоим апостолом мир даруяй,// падшим подай воскресение.</p>
<p>Ikos: The myrrh-bearing maidens forestalled the dawn, seeking, as it were day, the Sun that was before the sun and Who had once set in the tomb, and they cried out one to another: O friends! come, let us anoint with spices the life-bringing and buried Body, the Flesh that raised up fallen Adam, that now lieth in the tomb. Let us go, let us hasten, like the Magi, and let us worship and offer myrrh as a gift to Him Who is wrapped now not in swaddling clothes but in a shroud. And let us weep and cry aloud: O Master, arise, Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>Икос: Еже прежде солнца Солнце зашедшее иногда во гроб,/ предварша ко утру, ищущия яко дне мвроносицы девы,/ и друга ко друзей вопияху:/ о другини! Приидите, вонями помажем тело живоносное и погребеное,/ плоть воскресившаго падшаго Адама, лежащую во гробе./ Идем, потщимся якоже волсви, и поклонимся,/ и принесем мвра яко дары, не в пеленех, но в плащанице обвитому,/ и плачим, и возопиим: о Владыко, востани,// падшим подай воскресение.</p>
<p>Resurrection Hymn: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection,</p>	<p>Воскресения песнь: Воскресение Христово видевше,/ поклонимся Святому Господу Иисусу,/ единому безгрешному,/ Кресту Твоему поклоняемся, Христэ,/ и святое Воскресение Твое поем и славим:/ Ты бо еси Бог наш,/ разве Тебе иного не знаем,/ имя Твое именуем./ Приидите вси вернии,/ поклонимся Святому</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death. (thrice)	Христову Воскресению:/ се бо прииде Крестом радость всему миру./ Всегда благословяще Господа,/ поем Воскресение Его:/ распятие бо претерпев,// смертью смерть разруши. (трижды)
Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy. (thrice)	Воскрес Иисус от гроба,/ якоже прорече,/ даде нам живот вечный// и велию милость. (трижды)
Ode 7. ♪ Choir: Irmos: He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.	Песнь 7. Лик: Ирмос: Отроки от пещи избавивый,/ быв Человек,/ страждет яко смертен,/ и страстию смертное,/ в нетления облачит благолепие,/ Един благословен// отцев Бог, и препрославлен.
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христос воскрес из мертвых.
The godly-wise women with myrrh followed after Thee in haste; but Him Whom they sought with tears as dead, they worshipped joyfully as the living God, and they brought unto Thy disciples, O Christ, the good tidings of the mystical Pascha.	Жены с мйры богомудрыя в след Тебе течаху:/ Егоже, яко мёртва, со слезами искаху,/ поклоняшася радующияся Живоуму Богу,/ и Пасху тайную// Твоим, Христе, учеником благовестяша.
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христос воскрес из мертвых.
We celebrate the death of death, the destruction of hades, the beginning of another life eternal, and leaping for joy, we hymn the Cause, the only blessed and most glorious God of our fathers.	Смерти празднуем умерщвление,/ адово разрушение,/ иного жития вечнаго начало,/ и играюще поем Виновнаго,/ Единого благословеннаго// отцев Бога, и препрославленнаго.
Refrain: Christ is risen from the dead.	Припев: Христос воскрес из мертвых.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

For truly sacred and all-festive is this saving night, and this shining, light-bearing day, the harbinger of the Resurrection, whereon the Timeless Light bodily from the tomb upon all hath shined.	Яко воистинну священная,/ и всепразднственная сия спасительная ночь,/ и светозарная,/ светоносного дне,/ востания сущи провозвѣстница:// в нейже безлѣтний Свет из гроба плѣтски всем возсия.
Katavasia: He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.	Катавасия: О́троки от пѣщи избавивый,/ быв Человѣк,/ страждет яко смѣртен,/ и страстию смѣртное,/ в нетлѣния облачит благолѣпие,/ Един благословѣн// отцев Бог, и препрославлен.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христос воскрес из мѣртвых,/ смѣртию смерть поправ// и сущим во гробѣх живѣт даровав. (трижды, поскору)
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бѣже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живѣт наш Христу Бѣгу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Господи.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Priest: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Буди держава Царствия Твоего благословенна и препрославленна, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>🎵 Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>Ode 8.</p> <p>🎵 Choir: Irmos: This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.</p>	<p>Песнь 8.</p> <p>Лик: Ирмос: Сей нареченный и святы́й день,/ Еди́н суббо́т Царь и Господь,/ празднико́в праздни́к/ и торжество́ есть торжеств,// во́ньже благослови́м Христа́ во ве́ки.</p>
<p>Refrain: Christ is risen from the dead.</p>	<p>Припев: Христос воскрес из мертвых.</p>
<p>Come, on this auspicious day of the Resurrection, let us partake of the fruit of the new vine of divine gladness of the kingdom of Christ, praising Him as God unto the ages.</p>	<p>Приидите, но́ваго виногра́да рождения,/ Боже́ственнаго веселия,/ в наро́читом дни Воскресе́ния,/ Царствия Христо́ва приобщимся,/ пою́ще Его́// я́ко Бо́га во ве́ки.</p>
<p>Refrain: Christ is risen from the dead.</p>	<p>Припев: Христос воскрес из мертвых.</p>
<p>Lift up thine eyes about thee, O Sion, and see, for behold, there cometh unto thee like God-illumined beacons, from the west, and from the north, and from the sea, and from the east, thy children, in thee blessing Christ unto the ages.</p>	<p>Возведи́ о́крест о́чи твои́, Сио́не, и виждь:/ се бо приидо́ша к тебе́,/ я́ко богосвѣтлая свети́ла,/ от за́пада, и се́вера, и мо́ря,/ и восто́ка ча́да тво́я,// в тебе́ благословя́щая Христа́ во ве́ки.</p>
<p>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Triadicon: O Father Almighty, and Word, and Spirit, one Nature united in three Persons, transcendent and most divine! Into Thee have we been baptized, and Thee will we bless unto all ages.</p>	<p>Трои́чен: О́тче Вседержи́телю, и Сло́ве, и Ду́ше,/ тремі́ соединя́емое во Ипоста́сах Естество́,/ Пресу́щественне и Пребоже́ственне,/ в Тя кресті́хомся,// и Тя благослови́м</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

	во вся вѣки.
Katavasia: This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.	Катавасия: Сей наречѣнный и святѣй день,/ Един суббот Царь и Господь,/ праздников праздник/ и торжество есть торжеств,// вонъже благословим Христа во вѣки.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды, поскору)
Little Litany	Ектения малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святѣми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко благословися имя Твое, и прославися Царство Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во вѣки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Ode 9.	Песнь 9.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Deacon: Magnify, O my soul, Christ the Giver of life, Who rose from the grave on the third day.</p>	<p>Диакон: Величит душа моя/ воскрéсшаго триднёвно от грóба// Христá Жизнодавца.</p>
<p>♪ Choir: Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>Лик: Ирмос: Свети́ся, свети́ся,/ но́вый Иерусали́ме:/ сла́ва бо Господня/ на тебе́ возсия́./ Ликуй ны́не/ и весели́ся, Сио́не./ Ты же, Чи́стая, красуйся, Богородице,// о воста́нии Рождества́ Твоего́.</p>
<p>Refrain: Christ is the new Pascha, the live-sacrifice, the Lamb of God that taketh away the sin of the world.</p>	<p>Припев: Христос но́вая Па́сха,/ Же́ртва жива́я,/ А́гнец Бо́жий,// вземляй грехи́ ми́ра.</p>
<p>O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.</p>	<p>О Божéственнаго, о любéзнаго,/ о сладча́йшаго Твоего́ гласа!// С нами́ бо нелóжно/ обеща́лся еси́ бы́ти,/ до сконча́ния ве́ка Христé:/ Его́же, ве́рнии,// утвержде́ние наде́жди иму́ще, радуе́мся.</p>
<p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice! and again I say, Rejoice! for thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p>	<p>Припев: А́нгел вопия́ше Благодáтней:/ Чи́стая Де́во, раду́йся!// И па́ки реку́: раду́йся!// Твой Сын воскрéсе/ триднёвен от грóба,/ и мёртвыя воздвигну́вый:// лю́дие, весели́теся.</p>
<p>Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.</p>	<p>Тропарь: О Па́сха ве́лия и священнейшая, Христé!// О му́дросте, и Сло́ве Бо́жий, и си́ло!// Подава́й нам и́стее Тебе́ причаща́тися,// в невече́рнем дни Ца́рствия Твоего́.</p>
<p>Katavasia: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>Катавасия: Свети́ся, свети́ся,/ но́вый Иерусали́ме:/ сла́ва бо Господня/ на тебе́ возсия́./ Ликуй ны́не/ и весели́ся, Сио́не./ Ты же, Чи́стая, красуйся, Богородице,// о воста́нии Рождества́ Твоего́.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p>	<p>Лик: Христос воскрес из мёртвых,/ смёртию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды, поскору)</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектенія малая</p>
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.</p>
<p>♪ Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебе, Господи.</p>
<p>Priest: For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и Тебе славу возсылают, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>Exapostilarion, tone 3:</p> <p>Having fallen asleep in the flesh, as a mortal, O King and Lord, on the third day Thou didst rise again, raising up Adam from corruption, and abolishing death: O Pascha of incorruption, Salvation of the world! (thrice)</p>	<p>Ексапостиларий, глас 3-й:</p> <p>Плотию уснув,/ яко мертв,/ Царю и Господи,/ тридневен воскресл еси,/ Адама воздвиг от тли,/ и упразднил смерть:/ Пасха нетления,// мира спасение. (трижды)</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Psalms of Praises, tone 1:	Хвалитные псалмы, глас 1-й:
♪Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода. / Хвалíte Гóспода с небéс, / хвалíte Егó в вь́шних. / Тебé подобáет песнь Бóгу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалíte Егó, вси А́нгели Егó, / хвалíte Егó, вся Сíлы Егó. / Тебé подобáет песнь Бóгу.
Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалíte Егó на сíлах Егó, / хвалíte Егó по мнóжеству вели́чества Егó.
We hymn, O Christ, Thy saving Passion, and glorify Thy Resurrection.	Стихиры праздника: Поём Твою́, Христé, спасíteльную страсть, // и сла́вим Твоé Воскресéние.
Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалíte Егó во гла́се тру́бнем, / хвалíte Егó во псалти́ри и гýслех.
O Thou Who didst endure the Cross, and didst abolish death, and didst rise again from the dead: Make our life peaceful, O Lord, for Thou alone art almighty.	Крест претерпéвый, и смерть упраздн́вый, / и воскрес́ый из мёртвых, / умирí нашу жизнь, Гóсподи, // я́ко Ед́ин Всесíлен.
Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалíte Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалíte Егó во стру́нах и орга́не.
O Thou Who didst lead hades captive, and didst raise up man by Thy Resurrection, deem us worthy, with pure hearts, to hymn and glorify Thee.	А́да пленíвый и челове́ка воскресíвый, / Воскресéнием Твои́м, Христé, / сподóби ны чíстым сёрдцем, // Тебé пéти и сла́вити.
Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation / Let every breath praise the Lord.	Хвалíte Егó в кимва́лех доброгласных, хвалíte Егó в кимва́лех восклицáния. / Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода.
Glorifying Thy Godly-majestic condescension, we hymn Thee, O Christ; for Thou wast born of a Virgin, yet Thou	Боголéпное Твоé низхождéние сла́вяще, / поём Тя, Христé: / родíлся еси́ от Дéвы, / и неразлучéн был еси́

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>didst remain inseparable from the Father; Thou didst suffer as a man, and willingly didst endure the Cross; Thou didst rise from the tomb, coming forth as from a bridal chamber, that Thou mightest save the world: O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>от Отца:/ пострадал еси яко человек,/ и волею претерпел еси Крест,/ воскресл еси от гроба яко от чертога произшед,/ да спасеши мир,// Господи, слава Тебе.</p>
<p>Paschal Stichera, tone 5</p> <p>[Priest: Let God arise and let His enemies be scattered.]</p>	<p>Стихиры Пасхи, глас 5-й:</p> <p>[Иерей: Да воскреснет Бог,/ и расточатся врази Его.]</p>
<p>Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.</p>	<p>Стих: Да воскреснет Бог,/ и расточатся врази Его.</p>
<p>A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.</p>	<p>Пасха/ священная нам днесь показася;/ Пасха нова святая;/ Пасха таинственная;/ Пасха всечестная./ Пасха Христос Избавитель;/ Пасха непорочная;/ Пасха великая;/ Пасха верных./ Пасха двери райския нам отверзающая.// Пасха всех освящающая верных.</p>
<p>Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.</p>	<p>Стих: Яко исчезает дым,/ да исчезнут.</p>
<p>Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.</p>	<p>Приидите/ от видения жены благовестницы,/ и Сиону рците:/ примите/ от нас радости благовещения, Воскресения Христова:/ красуйся, ликуй/ и радуйся, Иерусалиме,/ Царя Христа узрев из гроба,/ яко жениха происходяща.</p>
<p>Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.</p>	<p>Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.</p>
<p>The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said</p>	<p>Мирносицы жены,/ утру глубокую,/ представша гробу Живодавца,/ обретоша Ангела/ на камени сидяща,/ и той провещав им,/ сие</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.</p>	<p>глаго́лаше:/ что и́щите Жива́го с ме́ртвыми;/ что пла́чете Нетле́ннаго во тли?// Шéдше, проповéдите ученико́м Его́.</p>
<p>Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.</p>	<p>Стих: Сей день, егóже сотвори Госпóдь,/ возра́дуемся и возвесели́мся в онь.</p>
<p>Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.</p>	<p>Па́сха кра́сная,/ Па́сха, Госпóдня Па́сха!/ Па́сха всечестна́я/ нам возсия́. Па́сха,/ ра́достью друг дру́га обы́мем./ О Па́сха!/ Избавле́ние ско́рби,/ и́бо из грóба днесь,/ я́ко от черто́га/ возсия́в Христóс,/ жены́ ра́дости испо́лни, глаго́ля:/ проповéдите апо́столом.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѝсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>It is the Day of Resurrection, let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.</p>	<p>Воскресе́ния день,/ и просвети́мся торже́ством,/ и друг дру́га обы́мем./ Рцем бра́тие,/ и ненави́дящим нас,/ прости́м вся Воскресе́нием,/ и та́ко возопи́им:/ Христóс воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв,// и сущим во гробéх живóт дарова́в.</p>
<p>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p>	<p>Христóс воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв// и сущим во гробéх живóт дарова́в. (трижды, поскóру)</p>
<p>During the singing of the Easter stichera, Clergy exchange Easter greetings in the altar. After that, they come out onto the solea. Head Priest comes out with the Cross and Trikeron, briefly greets the people, and at the end he blesses everyone with the Trikeron and Cross, and exclaims:</p>	<p>Во время пения стихир Пасхи священнослужители начинают христосоваться между собою в алтаре. Священнослужители, похристосовавшись между собой в алтаре, исходят на солею. Предстоятель выходит с Крестом и трисвещником, произносит от себя краткое общее приветствие предстоящим и заканчивает его троекратным осенением</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

	<p>Крестом и трисвещником на три стороны возглашая:</p>
<p>Priest: Christ is risen!</p> <p>People: Truly He is Risen!</p> <p>Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p> <p>Priest takes the Cross and Trikeron to the altar and comes out to read the Catechetical Homily of John Chrysostom:</p>	<p>Иерей: Христос воскресе!</p> <p>Люди: Войстину воскресе!</p> <p>Лик: Христос воскресе из мертвых,/ смёртию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды, неспешно)</p> <p>Предстоятель относит Крест с трисвечником в алтарь и выходит на амвон для чтения Огласительного слова свт. Иоанна Златоустого.</p>
<p style="text-align: center;">Catechetical Homily</p> <p>The Catechetical Homily of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, on the holy and light-bearing Day of the most glorious and saving Resurrection of Christ our God.</p> <p>If any be devout and God-loving, let him enjoy this fair and radiant triumph. If any be a good and wise servant, let him enter rejoicing into the joy of his Lord. If any be weary of fasting, let him now receive his reward. If any have laboured from the first hour, let him receive today his rightful due. If any have come at the third hour, let him feast with thankfulness. If any have arrived at the sixth hour, let him in no wise be in doubt, for in no wise shall he suffer loss. If any be delayed even until the ninth hour, let him draw near, doubting nothing, fearing nothing. If any have tarried even until the eleventh hour, let him not be fearful on account of his lateness; for the Master, Who is jealous of His honour, receiveth the last even as the first. He giveth rest to him</p>	<p style="text-align: center;">Слово Огласительное</p> <p>Иерей: Иже во святых отца нашего Иоанна, Архиепископа Константинопольскаго, Златоустаго, слово Огласительное во святой и светоносный день преславнаго и спасительнаго Христа Бога нашего Воскресения.</p> <p>Аще кто благочестив и боголюбив, да насладится сего добраго и светлаго торжества. Аще кто раб благоразумный, да внидет радуясь в радость Господа своего. Аще кто потрудися постясь, да восприимет ныне динарий. Аще кто от перваго часа делал есть, да приимет днесь праведный долг. Аще кто по третием часе прииде, благодаря да празднует. Аще кто по шестом часе достиже, ничтоже да сумнится, ибо ничимже отщетеваётся. Аще кто лишися и девятаго часа, да приступит, ничтоже сумняся, ничтоже бояся. Аще кто точною достиже, и во единонадесятый час, да не устрашится замедления: любочестив бо Сый Владыка,</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>that cometh at the eleventh hour, as well as to him that hath laboured from the first hour; and to the last He is merciful, and the first He pleaseth; to the one He giveth and to the other He bestoweth; and He receiveth the works, and welcometh the intention; and the deed He honoureth, and the offering He praiseth. Wherefore, then, enter ye all into the joy of your Lord; both the first and the second, receive ye your reward. Ye rich and ye poor, with one another exult. Ye sober and ye slothful, honour the day. Ye that have kept the fast and ye that have not, be glad today. The table is full-laden, delight ye all. The calf is fatted; let none go forth hungry. Let all enjoy the feast of faith, receive all ye the riches of goodness Let no one bewail his poverty, for the universal kingdom hath been revealed. Let no one weep for his transgressions, for forgiveness hath dawned from the tomb. Let no one fear death, for the death of the Saviour hath set us free. He has destroyed it by enduring it. He hath led hades captive, He Who descended into hades. He embittered it, when it tasted of His flesh. And foretelling this, Isaiah cried: "Hades," he saith, "was embittered when it encountered Thee below." It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered. It received a body and encountered God. It received earth, and met Heaven. It received that which it saw, and fell to what it did not see. O death, where is thy sting? O hades, where is thy victory?</p>	<p>приёмлет послѣдняго якоже и перваго: упокоевает в единонадесятый час пришедшаго, якоже делавшаго от перваго часа. И послѣдняго милует, и первому угождает, и оному даёт, и сему дарствует, и дела приёмлет, и намерение целует, и деяние почитает, и предложенье хвалит. Темже убо внидите вси в радость Господа своего: и первии и втории, мзду примите. Богатии и убозии, друг со другом ликуйте. Воздержницы и ленивии, день почитите. Постившиися и непостившиися, возвеселитесь днесь. Трапеза исполнена, насладитесь вси. Телец упитанный, никтоже да изыдет алчай, вси насладитесь пира веры: вси воспримите богатство благодсти. Никтоже да рыдает убожества, явися бо общее Царство. Никтоже да плачет прегрешений, прощение бо от гроба возсия. Никтоже да убойтся смерти, свободи бо нас Спасова смерть. Угаси ю, Иже от нея держимый. Пленн ада, Сошедый во ад. Огорчи его вкусивша плоти Его. И сие предприемый Исаиа возопи: ад, глаголет, огорчися, срет Тя доле. Огорчися, ибо упразднися. Огорчися, ибо поруган бысть. Огорчися, ибо умертвися. Огорчися, ибо низложися. Огорчися, ибо связася. Прият тело, и Богу приразися. Прият землю, и срете Небо. Прият еже видяше, и впадe во еже не видяше. Где твоe, смeрте, жало; где твоя, аде, победа?</p>
<p>Christ is risen, and thou art cast down.</p>	<p>Воскресе Христос, и ты низверглся еси.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Christ is risen, and the demons are fallen.	Воскрéсе Христóс, и падóша дéмони.
Christ is risen, and the angels rejoice.	Воскрéсе Христóс, и рáдуются А́нгели.
Christ is risen, and life flourisheth.	Воскрéсе Христóс, и жизнь жítельствует.
Christ is risen, and there is none dead in the tombs.	Воскрéсе Христóс, и мёртвый ни ед́ин во грóбе.
For Christ, being risen from the dead, is become the first-fruits of them that have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto the ages of ages. Amen.	Христóс бо востáв от мёртвых, Начáток усóпших бысть. Тому́ сла́ва и держа́ва, во véки векóв. Амíнь.
<p>Troparion of St. John Chrysostom, tone 8:</p> <p>🎵 Choir: Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.</p>	<p>Тропарь Иоанна Златоуста, глас 8-й:</p> <p>Лик: Уст тво́их, я́коже свéтлость огня, возсия́вши благода́ть, вселénную просвети́ не сребролю́бия мíрови сокрови́ща сниска́, высотú нам смиренномúдрия показá, но тво́ими словесы́ наказу́я, óтче Иоáнне Златоúсте, моли́ Сло́ва Христá Бóга спаст́ися душáм нáшим.</p>
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектения
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помíлуй нас, Бóже, по вели́цей мíлости Твоéй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещé мо́лимся о Вели́ком Господíне и отцé нáшем, Святéйшем Патриáрсе Кирилле; и о господíне нáшем Высокoпреосвящénнейшем Митрополíte Илларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубéжныя Цéркве; и о господíне нáшем Преосвящénнейшем Архиепíскопе Петре, и о всей во Христé брáтии

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

	нашей.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещё молимся о стране сей [эже живём], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Россійстей, и о православных людех ея во отечестве и разсёянии сущих, и о спасении их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещё молимся Господу Богу нашему о эже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолубие и благочестие.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Ещё молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсех православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателех святаго храма сего, и о всех прежде почивших отцех и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.	Диакон: Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святаго храма сего.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of	Диакон: Ещё молимся о плодоносящих и добродёющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Thee great and abundant mercy.	Тебѣ великія и богатыя милости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Litany of supplication	Просительная ектения
Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.	Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.	Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	Диакон: Проче́е вре́мя живо́та на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христиа́нския кончи́ны живо́та на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Хри́сто́ве про́сим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Хри́сту Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Бог ми́лости, щедро́т и человеколю́бия еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ на́ша Го́сподеви приклони́м.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p style="text-align: center;">Prayer at the bowing of heads</p> <p>Priest: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.</p>	<p style="text-align: center;">Молитва главопреклонения</p> <p>Иерей: Гóсподи святýй, в вýшних живýй, и на смирénныя призира́яй, и всевидящим óком Тво́йм призира́яй на всю тварь, Тебé приклонíхом вýю сёрдца и телесé, и мо́лимся Тебé: прострí рúку Твою́ невидимую от святáго жили́ща Твоегó, и благослови́ вся ны. И áще что согрешíхом, волею или́ нево́лею, я́ко благ и человеколю́бец Бог прости́, дáруя нам мирная и премирная благáя Тво́я.</p>
<p>Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Твоé бо есть éже мíловати и спасáти ны́, Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцý, и Сýну, и Свято́му Дýху, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p style="text-align: center;">Dismissal</p>	<p style="text-align: center;">Отпуст</p>
<p>Priest: Wisdom!</p>	<p>Диакон: Премýдрость.</p>
<p>Choir: Father bless!</p>	<p>Лик: Благослови́.</p>
<p>Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Священник: Сый благословén Христóс, Бог наш, всегда́, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.</p>
<p>Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.</p>	<p>Лик: Амíнь. Утверди́, Бóже, святу́ю правосла́вную véру, правосла́вных христиáн во вéк вéка.</p>
<p>The priest holds the Cross and Trikeron, singing in the Altar with all the clergy:</p>	<p>Иерей держа́ Крест с трисвечником поет в алтаре со всем духовенством:</p>
<p>Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death:</p>	<p>Духовенство: Христóс воскрéсе из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв//</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Choir: And on those in the tombs bestowing life!	Лик: И сущим во гробѣх живѡт даровáv.
Priest out of the Altar to the ambo with a Cross and Trikeron:	Иерей выйдя на амвон с крестом и трисвечником:
Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, and trampled down death by death and upon those in the tombs bestowed life, through the intercessions of His most pure Mother, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.	Иерей: Христѡс воскресый из мѣртвых, смѣртию смерть попрáвыи и сущим во гробѣх живѡт даровávый: ѡстинный Бог наш, моли́твами Пречíстыя Своея́ Мáтере и всех святýх, помíлует и спасѣт нас, ꙗко Благ и Человеколюбец.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
And blesses the people with the Cross and Trikeron on three sides, saying loudly each time:	И осеняет предстоящих Крестом и трисвещником на три стороны, громко произнося при каждом осенении:
Priest: CHRIST IS RISEN! (thrice)	Иерей: Христѡс воскрѣсе!
People: TRULY HE IS RISEN! (After each)	Люди: Воистину воскресе!
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христѡс воскрѣсе из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáв// и сущим во гробѣх живѡт даровáv. (трижды)
And unto us hath He granted life eternal; we worship His Resurrection on the third day.	И нам даровá живѡт вѣчный, поклоня́емся Егѡ триднѣвному Воскресѣнию.
Choir: Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox	Лик: Вели́каго Господíна и отцá нашего Кирилла Святѣйшаго Патриáрха Москѡвскаго и всея́ Рýси, и господíна нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополíта Востѡчно-Америкáнскаго и Нью-Йѡркскаго, Первоиерáрха Рýсския Зарубѣжныя Цѣркве, и Господíна нашего Преосвященнейшаго Петра,

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.	Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечестве и разсеянии сущия, прихожан святаго храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.
--	--

Paschal Hours	Часы Святыя Пасхи.
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смерти смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды)
Resurrection Hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death. (thrice)	Воскресения песнь, глас 6: Воскресение Христово видевше,/ поклонимся Святому Господу Иисусу,/ единому безгрешному,/ Кресту Твоему поклоняемся, Христе,/ и святое Воскресение Твое поем и славим:/ Ты бо еси Бог наш,/ разве Тебе иного не знаем,/ имя Твое именуем./ Приидите вси вернии,/ поклонимся Святому Христову Воскресению:/ се бо прииде Крестом радость всему миру./ Всегда благословяще Господа,/ поем Воскресение Его:/ распятие бо претерпев,// смерти смерть разруши. (трижды)
Нупакої, tone 8: 🎵 Choir: Forestalling the dawn, the	Ипакої, глас 4: Лик: Предварившия утро яже о

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.</p>	<p>Маріи,/ и обрѣтшия ка́мень отвалѣн от грѣба,/ слы́шаху от А́нгела: во свѣте присносу́щнем Су́щаго,/ с ме́ртвыми что и́щете, я́ко челове́ка?/ Ви́дите грѣбныя пелены́, тецы́те и ми́ру проповѣдите,/ я́ко воста́ Господь, умертвѣвый смерть,// я́ко есть Сын Бѣга, спаса́ющаго род челове́ческий.</p>
<p>Kontakion, tone 8:</p> <p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>Кондак, глас 8:</p> <p>А́ще и во гроб снизше́л еси́, Безсме́ртне,/ но а́дову разруши́л еси́ си́лу,/ и воскрѣсл еси́, я́ко победитель, Христѣ́ Бѣже,/ жена́м миронѣсицам веща́вый: ра́дуйтеся,/ и Твои́м апѣстолом мир да́руйяй,// па́дшим пода́й воскресе́ние.</p>
<p>Troparia, tone 8:</p> <p>In the grave bodily, but in hades with Thy soul as God; in Paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit was Thou Who fillest all things, O Christ the Inexpressible.</p>	<p>Тропари, глас 8:</p> <p>Во грѣбе плѣтски, во а́де же с душе́ю я́ко Бог,/ в рай же с разбо́йником, и на Престо́ле был еси́ Христѣ́, со Отце́м и Ду́хом,// вся исполня́й, неопи́санный.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>How life-giving, how much more beautiful than Paradise, and truly more resplendent than any royal palace was Thy tomb shown to be, O Christ, the source of our resurrection.</p>	<p>Я́ко Живонѣсец, я́ко рай красне́йший,/ вои́стину и черто́га всякаго ца́рскаго показáся светле́йший, Христѣ́, гроб Твой,// исто́чник на́шего воскресе́ния.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>O sanctified and divine tabernacle of the Most High, rejoice! For through thee, O Theotokos, joy is given to them that cry: Blessed art thou among women, O all-</p>	<p>Вѣшняго освяще́нное Божѣственное селе́ние, ра́дуйся,/ Тобо́ю бо даде́ся ра́дость, Богоро́дице, зову́щим:// благослове́нна Ты в жена́х еси́,</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

spotless Lady.	Всенепорóчная Владычице.
Lord, have mercy. (40 times)	Гóсподи, помíлуй. (40 раз)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честнéйшую Херувíм и слáвнейшую без сравнénия Серафíм, без ислénия Бóга Слóва рóждшую, сýщую Богорóдицу, Тя величáем.
In the name of the Lord, father bless.	Й́менем Госпóдним благословí, óтче.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	Священник: Молíтвами святýх отéц нáших, Гóсподи, Иисýсе Христé, Бóже наш, помíлуй нас.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христóс воскрéсе из мéртвых,/ смéртию смерть попрáв// и сýщим во гробéх живóт даровáв. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Choir: Father bless!	Лик: Благословí.
	Мáлый воскрéсный отпúст:
Priest comes to the ambo with a Cross but without a Trikeron:	Иерей выйдя на амвон с крестом без трисвечника:
Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.	Священник: Воскресýй из мéртвых Христóс, Й́стинный Бог наш, молíтвами Пречíстия Своея Мáтере, преподóбных и богонóсных отéц нáших и всех святýх, помíлуеет и спасéт нас, я́ко Благ и Человеколýбец.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

The Paschal Hours are done during the Bright Week instead of the 1st, 3rd, 6th and 9th hour of Midnight and Compline.	Такой чин полагается совершать на Светлой седмице вместо 1-го, 3-го, 6-го и 9-го часа, полунощницы и повечерия.
---	---

DIVINE LITURGY	БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ
[Deacon: Bless, master.]	[Диакон: Благослові, владыко.]
Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословéно Цáрство Отцá и Сýна, и Святáго Дýха, нýне и прýсно, и во вéки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Priest, standing before the Altar with the Cross and Trikeron in the left hand and censer in the right, and the deacon at the High place with a candle.	Иерей, стоит пред престолом с Крестом и трисвещником в левой руке и кадиллом в правой, а диакон на горнем месте со свечой.
Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Духовенство: Христóс воскрéсе из мéртвых,/ смéртию смерть попрáв// и сýщим во гробéх живóт даровáв. (трижды)
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христóс воскрéсе из мéртвых,/ смéртию смерть попрáв// и сýщим во гробéх живóт даровáв. (трижды)
The priest censers the altar from the front and sings with the clergy:	Иерей кадит престол спереди и поет с духовенством:
Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.	Иерей: Да воскреснет Бог, и расточáтся вразí Егó,/ и да бежáт от Лицá Егó ненавídящии Егó.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христóс воскрéсе из мéртвых,/ смéртию смерть попрáв// и сýщим во гробéх живóт даровáв.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

The priest censures the altar on the south side and sings with the clergy:	Иерей кадит престол с южной стороны и поет с духовенством:
Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.	Иерей: Яко исчезает дым, да исчезнут,/ яко тает воск от лица огня.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.
The priest censures the altar on the east side and sings with the clergy:	Иерей кадит престол с восточной стороны и поет с духовенством:
Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Иерей: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.
The priest censures the altar on the north side and sings with the clergy:	Иерей кадит престол с северной стороны и поет с духовенством:
Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.	Иерей: Сей день, егже сотвори Господь,/ возрадуемся и возвеселимся вонь.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.
Priest continues censuring the Altar and iconostas, praying and singing with the clergy:	Иерей продолжает каждение алтаря, иконостаса и молящихся и поет с духовенством:
Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Иерей: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.
Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.	Духовенство: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ
Choir: And on those in the tombs bestowing life!	Лик: И сущим во гробех живот даровав.
Priest, censuring the people, with the Easter greeting: "Christ is Risen!"	Иерей, совершая каждение молящихся, приветствует их пасхальным приветствием: «Христос Воскресе!»
Great Litany	Великая ектения
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣшнем мире и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our	Диакон: О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.</p>	<p>Кирилле, и о господіне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господіне нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнем пресвитерстве, во Христѣ диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинстве ея, о Богохранимей странѣ Россійстей и о православных людех ея во отечествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их, Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О ѣже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолѹбие и благочѣстие, Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в них, Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О благагостворѣнии воздѹхов, о изобилии плодѹв земных и врѣменех мирных, Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us</p>	<p>Диакон: О плѹвающих, путешѣствующих, недѹгующих, страждущих, плененных и о спасѣнии</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

pray to the Lord.	их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвители нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Марию со всéми святýми помяну́вше, сáми себе и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебе́, Гóсподи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая слáва, честь и поклонéние, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, нýне и прíсно, и во вéки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
First Antiphon, Psalm 65, tone 2:	Первый Антифон, Псалом 65-й, глас 2-й:
Stichos 1: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.	Восклицните Гóсподеву вся земля́,/ пойте же íмени Егó, дадите слáву хвалé Егó.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	Припев: Молíтвами Богородицы, Спа́се спасí нас.
Stichos 2: Say unto God: How awesome are Thy works! In the multitude of Thy power shall Thine enemies be proved false unto Thee.	Рцúте Бóгу: коль стра́шна дела́ Твоя́,/ во мно́жестве сíлы Твоея́ солжут Тебе́ врази́ Твоя́.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спа́се спасі нас.
Stichos 3: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Вся земля да поклонится Тебе,/ и поёт Тебе, да поёт же имени Твоему Вы́шний.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спа́се спасі нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спа́се спасі нас.
Little Litany	Ектенія ма́лая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Па́ки и па́ки, міром Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помілуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступі, спасі, помілуй и сохрани нас, Бо́же, Твоею благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помілуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богородицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Second Antiphon, Psalm 66, tone 2:	Второй Антифон, Псалом 66-й, глас 2-й:
Stichos 1: God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us.	Бѣже, ущѣдри ны, и благослови ны, / просвети лице Твое на ны, и помилуй ны.
Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Бѣжий, воскресый из мѣртвых, поющия Ти: Аллилуиа. (Единожды)
Stichos 2: That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation.	Да познаем на земли путь Твой, / во всех языцех спасение Твое.
Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Бѣжий, воскресый из мѣртвых, поющия Ти: Аллилуиа. (Единожды)
Stichos 3: Let all the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee.	Да исповѣдятся Тебѣ людие Бѣже, / да исповѣдятся Тебѣ людие вси.
Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Бѣжий, воскресый из мѣртвых, поющия Ти: Аллилуиа. (Единожды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единородный Сыне и Слове Бѣжий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотиться от Святыя Богородицы и Приснодѣвы Марии, / непреложно вочеловѣчивыйся, / распныйся же, Христѣ Бѣже, смѣртию смертью поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.
Little Litany	Ектенія малая

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Диакон: Па́ки и па́ки, міром Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоéю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Third Antiphon, Psalm 67, tone 5:	Антифон 3-й, глас 5-й:
Stichos 1: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.	Да воскрэ́снет Бог, и расточа́тся врази́ Его́,/ и да бежа́т от Лица́ Его́ ненави́дящие Его́.
Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Тропарь: Христо́с воскрэ́се из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв// и су́щим во гробéх живо́т дарова́в.
Stichos 2: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.	Я́ко исче́зает дым, да исче́знут,/ я́ко та́ет воск от лица́ огня́.
Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on	Тропарь: Христо́с воскрэ́се из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв// и

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

those in the tombs bestowing life!	сущим во гробѣх живѳт даровав.
Stichos 3: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Тако да погѣбнут грѣшницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятсѧ.
Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Тропарь: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробѣх живѳт даровав.
Deacon: Wisdom! Aright! In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel!	Диакон: Премудрость, прѳсти. Входный стих: В церквах благословите Бога, Господа от источник Израилевых.
"Come, let us worship ..." is not sung (except during Episcopal services), but immediately:	По входе: «Приидите, поклонимся...» не поется (кроме архиерейских богослужений), но сразу:
Troparion: Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Тропарь, глас 5: Лик: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробѣх живѳт даровав.
Нупакої, tone 8: ♪ Choir: Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.	Ипакої, глас 4: Лик: Предварившия утро яже о Марии,/ и обрѣтшия камень отвален от грѳба,/ слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго,/ с мертвыми что ищете, яко человека?/ Видите грѳбныя пелены, тецѣте и миру проповѣдите,/ яко воста Господь, умертвивый смерть,// яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion, tone 8:	Кондак, глас 8:

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне,/ но адову разрушил еси силу,/ и воскресл еси, яко победитель, Христэ Боже,/ женам мирносицам вещавый: радуйтесь,/ и Твоим апостолом мир даруй, // падшим подай воскресение.</p>
<p>Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, (If the priest serve without a deacon, he continueth) and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Яко свят еси, Божэ наш, и Тебэ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно : (и если нет диакона оканчивает словами) и во веки веков.</p>
<p>[If there be no deacon, the following is omitted: Deacon: O Lord, save the pious and hearken unto us. Choir: O Lord, save the pious and hearken unto us. Deacon: And unto the ages of ages.]</p>	<p>[Диакон: Господи, спаси благочестивыя. и услыши ны. Лик: Господи, спаси благочестивыя и услыши ны. Диакон: И во веки веков.]</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
<p>Instead of the Trisagion</p>	<p>Вместо же Трисвятаго:</p>
<p>As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (thrice)</p>	<p>Елицы во Христá креститесь, во Христá облекóтесь. Аллилу́ия. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>Have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>Во Христá облекóтесь. Аллилу́ия.</p>
<p>As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>Елицы во Христá креститесь, во Христá облекóтесь. Аллилу́ия.</p>
<p>Epistle reading</p>	<p>Чтение Апостола</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнѣм.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The prokimenon in the 8th tone: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.	Чтец: Прокѹмен, глас 8: Сей день егѹже сотвори Господѹ,/ возрадуемся и возвеселимся в онѹ.
Choir: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.	Лик: Сей день егѹже сотвори Господѹ,/ возрадуемся и возвеселимся в онѹ.
Reader: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.	Чтец: Исповѣдайтесь Господевѹ, яко Благ, яко в век милость Его.
Choir: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.	Лик: Сей день егѹже сотвори Господѹ,/ возрадуемся и возвеселимся в онѹ.
Reader: This is the day which the Lord hath made.	Чтец: Сей день егѹже сотвори Господѹ
Choir: Let us rejoice and be glad therein.	Лик: Возрадуемся и возвеселимся в онѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святѹх апѹстол чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѹнмем.
Reader: The former treatise I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day on which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments unto the apostles whom He had chosen: To whom also He showed Himself alive after His Passion by many infallible proofs, being seen of them for forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: and, being	(Деян., зач. 1) Чтец: Пѣрвое ѹбо слѹво сотвори х о всех, о Феѹфиле, яже начат Иисѹс творѹти же и учѹти. Дѹже до дне, вѹнѹже, заповѣдав Апѹстолом Дѹхом Святѹм, ѹхже избрѹ, вознесѣся. Пред нѹмиже и постаѹи Себѣ живѹа по страданѹи Своѣм, во мнѹзех [ѹстинных] знѹмениих, дѣньми четѹредесѹтьми являѣся им, и глагѹля яже о Цѹрствии Бѹжии: С нѹмиже и

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith He, ye have heard of Me. For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Spirit not many days hence. When they therefore were come together, they asked Him, saying, Lord, wilt Thou at this time restore again the kingdom to Israel? And He said unto them: It is not for you to know the times or the seasons which the Father hath put in His own power. But ye shall receive power, after the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be witnesses unto Me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.</p>	<p>ядый, повелé им от Иерусалима не отлучáтися, но ждáти обетовáния Отча, éже слышасте от Мене: яко Иоанн úбо крестыл есть водою, вы же ýмате крестýтися Дýхом Святы́м, не по мно́зех сих днех. Онý же úбо сошédшеся, вопрошáху Егó, глаголюще: Гóсподи, áще в лéто сие устраеши цáрствие Израíлево? Речé же к ним: несть вáше разумéти временá и лéта, яже Отец положи во Своéй влáсти: Но примете síлу, нашédшу Свято́му Дýху на вы, и бýдете Ми свидéтели во Иерусалиме же и во всей Иудéи и Самарíи, и дáже до послéдних землй.</p>
<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоемý.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премýдрость.</p>
<p>Reader: Alleluia in the 4th tone.</p>	<p>Чтец: Аллилу́иа, глас 4</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>Reader: Thou shall rise up and have pity upon Sion.</p>	<p>Чтец: Ты воскрéс ущéдриши Сиóна.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>Reader: The Lord from Heaven hath looked upon the earth.</p>	<p>Чтец: Госпóдь с Небесé на зéмлю призрэ.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p style="text-align: center;">Gospel</p>	<p style="text-align: center;">Евангелие</p>
<p>Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Премýдрость, прóсти, услы́шим свята́го Евáнгелия. Мир всем.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John.	Диакон: От Иоанна святаго Евангелия чтѣние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Гóсподи, слава Тебѣ.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вóнмем.
Deacon: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him; and without Him was made nothing that was made. In Him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that through him all men might believe. He was not the Light, but was to bear witness of the Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, He gave them power to become the sons of God, to them that believe in His name: Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This was He of Whom I spoke, He that cometh after me is preferred before me: for He was before	(Ин., зач. 1) Диакон: В началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ к Бóгу, и Бог бѣ Слово. Сей бѣ исконїи к Бóгу. Вся Тем бѣша, и без Него ничтóже бысть, е́же бысть. В Том живóт бѣ, и живóт бѣ свет человекóм. И свет во тьмѣ свѣтитсѧ, и тьма его не объят. Бысть человекó послан от Бóга, имя емѹ Иоанн. Сей прииде во свидѣтельство, да свидѣтельствует о Свѣте, да вси верѹ имут Емѹ. Не бѣ той свет, но да свидѣтельствует о Свѣте. Бѣ Свет истинный, Їже просвѣщаѣтъ всякаго человекó грядѹщаго в мир. В мїре бѣ, и мир Тем бысть, и мир Егó не познá. Во своя прииде, и свой Егó не прияша. Елицы же прияша Егó, даде им óбласть ча́дом Бóжиим бѣти, верѹющим во имя Егó. Їже не от крове, ни от по́хоти плотскїя, ни от по́хоти мѹжеския, но от Бóга родїшасѧ. И Слово плоть бысть, и вселисѧ в ны, и видехом славу Егó, славу яко Единорóднаго от Отца́, испóлнь благодáти и истины. Иоанн свидѣтельствует о Нем и воззва́, глаголя: Сей бѣ, Егóже рех, Їже по мне Грядѹй, прѣдо мною бысть, яко пѣрвее мене бѣ. И от исполнѣния Егó мы вси прияхом, и благодáтъ воз благодáтъ: Яко закóн Моисѣом дан

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

me. And of His fullness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.	бысть, благодать же и истина Иисус Христом бысть.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
After the reading of the Gospel a sermon may be given.	После чтения Евангелия может быть проповедь.
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектения
Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved	Диакон: Ещё молимся о стране сей [еже живём], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российской, и о

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о́ еже изба́вити лю́ди сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утве́рди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, свяще́нницех, священномона́сех, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патриар́сех правосла́вных, и благочесті́вых царѣх и благове́рных царі́цах, и создáтелех свята́го хра́ма сегó (или: свята́я обите́ли се́я), и о всех прѣ́жде почи́вших отце́х и бра́тиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свята́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя ми́лости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to	Иерей: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Litany for the catechumens	Ектенія об оглашаемых
Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.	Диако́н: Помолѣ́тся, оглаше́ннии, Го́сподеви.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣ́луй.
Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.	Диако́н: Ве́рнии, о оглаше́нных помолѣ́мся, да Го́сподь помѣ́луе́тъ их.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣ́луй.
Deacon: That He will catechize them with the word of truth.	Диако́н: Огласѣ́тъ их сло́вом ѣстины.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣ́луй.
Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.	Диако́н: Открѣ́ет им Ева́нгелие пра́вды.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣ́луй.
Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.	Диако́н: Соеди́нит их Святе́й Своѣ́й Собо́рней и Апо́стольстей Цѣ́ркви.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣ́луй.
Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.	Диако́н: Спасѣ́, помѣ́луй, заступѣ́ и сохрани́ их, Бо́же, Твоѣ́ю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣ́луй.
Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.	Диако́н: Оглаше́ннии, главы ва́ша Го́сподеви приклонѣ́те.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.
Priest: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the	Иере́й: Да и ти́и с на́ми сла́вят пречестно́е и великолѣ́пое Ё́мя Твоѣ́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	прісно, и во вѣки векѡв.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
First litany of the faithful	Первая ектенія верных
Deacon: As many as are catechumens, depart.	Диакон: Елицы оглашеннии, изыдите.
2nd deacon: Catechumens, depart.	Второй диакон: Оглашеннии изыдите.
Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.	Диакон: Елицы оглашеннии изыдите. Да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.
Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.	Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Second litany of the faithful	Вторая ектенія верных
Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.	Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.
Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.	Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣшнем мирѣ, и спасеніи душ наших, Господу помолимся.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	О міре всего міра, благостоянии святых Божиих Церквей, и соединении всех, Господу помолимся.
For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.
That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us <u>pray to the Lord.</u>	О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Cherubic hymn	Херувимская песнь
Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.	Лик: Иже Херувимы тайно образующе и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.
Having asked the forgiveness of all, the priest, during the singing of the Cherubic hymn, prays in the sanctuary and finishes the preparation of the oblation.	Испросив прощения у всех, священник во время пения Херувимской молится в олтаре и оканчивает приготовление проскомидии.
Great entrance	Великий вход
Deacon: Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First	Диакон: Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святэйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.</p>
<p>Priest: This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Страну сию, [еже живём], Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечестве и разсѣянии сущия, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.</p>
<p>The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную, создателей, благотворителей, братию и сестричество святого храма сего, (или святей обители сей), и всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen. That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>Лик: Амѣнь. Яко да Царя всех поды́мем, ангельскими невидимо доноси́ма чѣнми. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.</p>
<p>Litany of supplication</p>	<p>Просительная ектеня</p>
<p>Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.</p>	<p>Диакон: Исполним молитву нашу Господеву.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О предложенных Честных Дарех, Господу помолимся.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святém хра́ме сем, и с véрою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнéва и ну́жды, Гóсподу помóлимся.
Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.	Лик: (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	Диакон: Дне всегó совершénна, свýта, мýрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Гóсподи.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: А́нгела мýрна, véрна наставника, хранíтеля душ и телéс на́ших, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Гóсподи.
Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.	Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний на́ших, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Гóсподи.
Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мýра мýрови, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Гóсподи.
Deacon: That we may complete the	Диакон: Прóчее вре́мя животá на́шего

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	в міре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христиа́нския конча́ны живота́ на́шего, безболѣзненны, непоста́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Prayer of the oblation	Молитва приношения
Priest: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Щедро́тами единоро́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови твоemú.
Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.	Диакон: Возлю́бим друг дру́га, да единомы́слием испове́мы.
Choir: Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.	Лик: Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, / Трои́цу единосущную́ / и неразде́льную.
Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.	Диакон: Две́ри, две́ри, премудростию во́ннем.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Creed	Символ веры
I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.	Вѣрую во единаго Бѳга Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.
And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;	И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бѳга истинна от Бѳга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.
Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.	Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.
And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.	Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.
And arose again on the third day according to the Scriptures.	И воскресшаго в третий день по Писанием.
And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.	И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.
And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.	И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егѳже Царствию не будет конца.
And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.	И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.
In one Holy, Catholic and Apostolic Church.	Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.
I confess one baptism for the remission of sins.	Исповѣдую едино крещение во оставление грехов.
I look for the resurrection of the dead,	Чаю воскресения мертвых,

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

and the life of the age to come. Amen.	и жызни б́удущаго в́ека. Ам́инь.
Anaphora (eucharistic canon)	Евхаристический канон
Deacon: Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.	Диакон: Ст́анем д́обре, ст́анем со ст́рахом, в́онмем, Свят́ое Вознош́ение в́ мире принос́ити.
Choir: A mercy of peace, / a sacrifice of praise.	Лик: М́илость м́ира, / ж́ертву хвал́ения.
Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.	Иерей: Благод́ать Ѓоспода н́ашего Иис́уса Христ́а, и люб́ы Б́ога и От́ца, и прич́астие Свят́аго Д́уха, б́уди со вс́еми в́ами.
Choir: And with thy spirit.	Лик: И со д́ухом тво́им.
Priest: Let us lift up our hearts.	Иерей: Гор́е им́еим серд́ца.
Choir: We lift them up unto the Lord.	Лик: Ё́мамы ко Ѓосподу.
Priest: Let us give thanks unto the Lord.	Иерей: Благодар́им Ѓоспода.
Choir: It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.	Лик: Дост́ойно и пр́аведно есть / поклон́ятися От́цú и С́бну, и Свят́ому Д́уху, / Тр́оице единос́ущней и неразд́ельней.
Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:	Иерей: Поб́едную песнь по́юще, вопи́юще, взыв́ающе и глаго́люще:
Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.	Лик: Свят, Свят, Свят Госп́одь Савао́ф, / исп́ольнь н́ебо и земля́ сла́вы Твоея́; / ос́анна в в́ышних. / Благослов́ен Гряд́ый во ё́мя Госп́одне, / ос́анна в в́ышних.
Priest: Take, eat, this is My Body which is broken for you for the remission of sins.	Иерей: Приим́ите, яд́ите, сие́ есть Т́ело Мо́е, ё́же за вы лом́имое во остав́ление грех́ов.
Choir: Amen.	Лик: Ам́инь.
Priest: Drink of it, all of you; this is My	Иерей: П́ийте от не́я вси, сия́ есть

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.	Крoвь Моя Нoваго Завeта, яже за вы и за мнoгия изливaемая, во оставлeние грехoв.
Choir: Amen.	Лик: Амiнь.
Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.	Иерей: Твoя от Твоиx Тебe приносяще, о всех и за вся.
Choir: We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.	Лик: Тебe поeм, / Тебe благословим, / Тебe благодарим, Гoсподи, / и молим Ти ся, Бoже наш.
Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.	Иерей: Изрядно о пресвятeй, пречистeй, преблагословенней, слaвней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.
Zadostoinik.	Задостойник.
Choir: The angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice! and again I say, rejoice! for thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.	Лик: Ангел вопияше Благодaтней:/ Чистая Дeво, радуйся!/ И пaки реку: радуйся!/ Твои Сын воскресe/ триднeвен от грoба, / и мeртвыя воздвигнувыи:// людие, веселитeся. Светися, светися, / нoвый Иерусалиме:/ слaва бо Гoспoдня/ на тебe возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сиoне./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, // о востaнии Рождества Твоeго.
Priest: Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.	Иерей: В пeрвых помяни, Гoсподи, Вeликаго Гoспoдина и oтца нашего Святeйшаго Патриaрха Кирилла, и гoспoдина нашего Высокопрeосвященнейшаго Митрополита Илариона, Пeрвоиерaрха Рyсския Зарубежныя Цeркве, и гoспoдина нашего В Прeосвященнейшаго Архиепископа Петра, ихже дaруй святым Твоим цeрквам, в мире, целых, честных, здравых, долгодeнствующих, право

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

	пра́влящих сло́во Твоея́ истины.
Choir: And each and every one.	Лик: И всех и вся.
Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: И даждь нам еди́ними усты́ и еди́нем се́рдцем сла́вити и воспева́ти пречестно́е и великолéпое Ё́мя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.	Иерей: И да бу́дут ми́лости вели́каго Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́ со все́ми ва́ми.
Choir: And with thy spirit.	Лик: И со ду́хом твои́м.
Litany before the Lord's prayer	Ектенія перед молитвой Господней
Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.	Диакон: Вся святѣ́я помяну́вше, па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.	Диакон: О принесéнных и освящённых Честных Дарéх, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.	Диакон: Я́ко да человеколю́бец Бог наш, приéм я́ во святѣ́й и пренебéсный и мы́сленный Свой жéртвенник, в воню́ благоуха́ния духо́внаго, возниспо́слет нам Божéственную благода́ть и дар Свята́го Ду́ха, помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О изба́виться нам от вся́кия ско́рби, гнéва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.	Лик: (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	Диакон: Дне всёгó совершённа, свýта, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: А́нгела мíрна, вёрна наставника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.	Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покаянии скончáти, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны, и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Соединѣние вѣры и прича́стие Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:	Иерей: И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосу́ждено смѣти призыва́ти Тебе́, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:
Lord's Prayer	Молитва Господня
Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на небесе́х, да святи́тся Ё́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насу́щный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Bow your heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.
Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most	Иерей: Благода́тию, и щедро́тами, и человеколю́бием единоро́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м и благо́м и животворя́щим

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Твоім Духом, нїне и прїсно, и во вѣки векѡв.
Choir: (slowly) Amen.	Лик: (медленно) Амїнь.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Holy Things are for the holy.	Иерей: Святая святѣм.
Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.	Лик: Едїн свят, / едїн Господь, / Исус Христос, / во славу Бога Отца. / Амїнь.
Communion Verse	Причастен Праздника:
Choir: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality. Alleluia, alleluia, alleluia.	Лик: Тѣло Христово приимїте, истѡчника безсмертнаго вкусїте. Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.	Диакон: Со страхом Божиим и верою приступїте.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (Once)	Лик: Христос воскрес из мертвых, / смѣртию смерть поправ// и сущим во гробѣх живѡт даровав. (единожды)
Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.	Иерей: Верую, Господи, и исповѣдую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грѣшныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тѣло Твое, и сїя есть самая честная Кровь Твоя. Молюся ўбо Тебѣ: помилуй мя и прости ми прегрѣшения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную.
Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I	Вѣчери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими; не бо

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.	враго́м Твои́м та́йну повѣ́м, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иу́да, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твоѣ́м.
Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.	Да не в суд или́ во осужде́ние бу́дет мне причаще́ние Святы́х Твои́х Та́ин, Го́споди, но во исцеле́ние ду́ши и те́ла.
Communion	Причастие
Priest: The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.	Иерей: Причаща́ется раб Бо́жий (или: раба́ Бо́жия), (имярек), честна́го и свята́го Те́ла и Кро́ве Го́спода и Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́, во оставле́ние грехо́в свои́х и в жизнь ве́чную.
Choir: Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)	Лик: Те́ло Христо́во приими́те, / Исто́чника безсме́ртнаго вкуси́те. (множественно)
(and finally thrice) Alleluia.	(и в конце трижды) Аллилу́иа.
Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.	Иерей: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́, и благослови́ достоя́ние Твое́.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (Once)	Лик: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых, / сме́ртию сме́рть попрáв// и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в. (единожды)
Priest: Always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Всегда́, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (Once)	Лик: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых, / сме́ртию сме́рть попрáв// и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в. (единожды)
Litany of thanksgiving	Молитва благодарения
Deacon: Aright! Having partaken of the	Диакон: Прости́ прии́мше

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.	божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Priest: In peace let us depart.	Иерей: С миром изыдем.
Choir: In the name of the Lord.	Лик: О имени Господни.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся.
Choir: Lord have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Prayer before the ambo	Молитва заамвонная
Priest: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee.	Иерей: Благословляя благословящая Тя, Господи, и освящая на Тя уповающая, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоей сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>оста́ви нас, упова́ющих на Тя. Мир мірови Твоему́ да́руй, це́рквам Твои́м, священником и всем лю́дем Твои́м. Я́ко всякое дая́ние бла́го, и всяк дар соверше́н свѣ́ше есть, сходя́й от Тебе́ Отца́ свѣтов, и Тебе́ сла́ву, и благодарѣ́ние, и поклонѣ́ние возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Ами́нь.</p>
<p>Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p>	<p>Лик: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых./ сме́ртию смерть попрáв// и су́щим во гробѣ́х живо́т дарова́в. (трижды)</p>
<p style="text-align: center;">Blessing of the Ártos</p>	<p style="text-align: center;">Благословение Áртоса</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Priest: O God omnipotent and Lord almighty, Who by Thy servant Moses, at the exodus of Israel from Egypt, and the liberation of Thy people from the bitter bondage of Pharaoh, didst command that a Lamb be slain, foreshadowing the Lamb which, because of our deeds, of His own good will, was slain on the Cross and taketh away the sins of the whole world, Thy beloved Son our Lord Jesus Christ: Do Thou now, also, we humbly entreat Thee, look upon this bread, and bless and sanctify it. For we, Thy servants, in honour, and glory, and commemoration of the glorious Resurrection of the same Thy Son our Lord Jesus Christ, through Whom we too have received freedom and release from the eternal works of the enemy and the unbreakable bonds of hell, now offer this before Thy majesty on this exceeding</p>	<p>Иерей: Бо́же всеси́льный и Го́споди Вседержи́телю, и́же рабо́м Твои́м Моисе́ом во исхо́де Изра́илеве от Егѣ́пта, и в освобождѣ́нии люде́й Твои́х от го́рькия рабо́ты фарао́новы, а́гнца закла́ти повеле́л еси́, прообра́зую на крестѣ́ закла́ннаго во́лею нас де́ля А́гнца, взѣмлюща́го все́го міра грехи́, возлю́бленнаго Сы́на Твоего́, Го́спода на́шего Иису́са Христа́. Ты и ны́не, смире́нно мо́лим Тя, прѣ́зри на хлеб сей, и благослови́, и освяти́ его́. И́бо и мы, раби́ Твои́, в честь и сла́ву, и в воспомина́ние сла́внаго воскресе́ния то́жде Сы́на Твоего́ Го́спода на́шего Иису́са Христа́, И́мже от ве́чных рабо́ты вра́жия и от а́довых нерешѣ́мых уз разреше́ние, свобо́ду и преведе́ние улу́чихом, пред Твои́м вели́чеством ны́не во все́свѣтлый сей, пресла́вный и спаси́тельный день</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>radiant and all-glorious and saving day of Pascha. Vouchsafe that we who offer it, and those who shall kiss it and taste of it, may be partakers of Thy heavenly benediction: and by Thy power root out from us all sickness and infirmity, granting health to all. For Thou art the source of blessing and the bestower of health, and we send up glory to Thee, the beginningless Father, together with Thine only-begotten Son and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Пáсхи, сей прино́сим: нас же сегó принося́щих, и тогó лобза́ющих, и от негó вкуша́ющих, Твоему́ небéсному благословéнию причáстники б́ити сотвори́ и всякую болéзнь и недúг от нас Твоею́ сýлою отжени́, здравие всем подава́я. Ты бо еси́ истóчник благословéния и цельба́м подáтель, и Тебé сла́ву возсыла́ем Безначáльному Отцу́, со Единорóдным Твои́м Сýном, и Пресвяты́м и Благи́м и Животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прýсно и во вéки векóв.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>Priest sprinkles artos with Holy water, saying:</p> <p>Priest: This Ártos is blessed & sanctified by the sprinkling of this holy water in the name of the Fa-ther & of the Son & of the Holy Spirit, amen. (thrice)</p>	<p>Иерей кропит арто́с священной водою́, говоря:</p> <p>Благословля́ется и освяща́ется а́ртос сей, окроплéнием воды́ сей свящéнных, во íмя Отца́ и Сýна и Свята́го Дúха. Амíнь. (трижды.)</p>
<p>Dismissal</p>	<p>Отпуст</p>
<p>Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословéние Госпóдне на вас, Тогó благода́тию и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.</p>	<p>Духовенство: Христóс воскресе́ из мёртвых,/ смёртию́ смерть попра́в.</p>
<p>Choir: And on those in the tombs bestowing life!</p>	<p>Лик: И сýщим во гробéх живóт дарова́в.</p>
<p>Priest : May Christ our true God, Who rose from the dead, and trampled down death by death and upon those in the tombs bestowed life, through the intercessions of His most pure Mother,</p>	<p>Иерей: Христóс воскресýй из мёртвых, смёртию́ смерть попра́вий и сýщим во гробéх живóт дарова́вый: íстинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

of the holy and glorious Apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, have mercy upon us and save us, for He is good and He loveth mankind.	сла́вных и всехва́льных Апóстол, ѿже во святѣх отца́ нашего Ио́анна, архиепíскопа Константíня гра́да, Златоуста́го, и всех святѣх, помíлует и спасёт нас, ꙗ́ко Благ и Человеколю́бец.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Priest: CHRIST IS RISEN! (thrice)	Иерей: ХРИСТÓС ВОСКРÉСЕ! (трижды)
People: TRULY HE IS RISEN! (thrice)	Людие: ВОЙСТИННУ ВОСКРÉСЕ! (трижды)
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)	Лик: Христóс воскрéсе из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт дарова́в. (трижды)
And unto us hath He granted life eternal; we worship His Resurrection on the third day.	И нам дарова́ живóт вéчный, покланя́емся Егó триднёвному Воскресéнию.
Choir: Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.	Лик: Вели́каго Господíна и отца́ нашего Кирилла Святéйшаго Патриáрха Москóвскаго и всея́ Рýси, и господíна нашего Высокопреосвящённeйшаго Илариона Митрополíта Востóчно-Америкáнскаго и Нью-Йóркскаго, Первоиерáрха Рýсскiя Зарубе́жныя Цérкве, и Господíна нашего Преосвящённeйшаго Петра, Архиепíскопа Чика́гскаго и Срédне-Америкáнскаго, странú сию́, вла́сти и во́инство ея́, Богохранíмую странú Росси́йстею и правосла́вныя лю́ди ея́ во отéчествии и разсе́янии сущия́, прихожа́н свята́го хра́ма сего́ (или: святéй обíтели сей), и вся правосла́вныя христиáны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая лéта.

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

<p>Prayer for the blessing of meat, eggs, & cheese.</p>	<p>Молитва во еже благословити брашна мяс, сыр и яйца.</p>
<p>Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣно Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
<p>Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)</p>	<p>Лик: Христос воскрес из мертвых, / смѣртию смерть поправ// и сущим во гробѣх живот даровав. (трижды)</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Priest: Look down, O Lord Jesus Christ our God, on this flesh-meat and sanctify it, as Thou didst sanctify the ram which faithful Abraham brought to Thee, and the lamb which Abel offered to Thee as an offering of all flesh; likewise, the fatted calf which Thou didst command be slain for Thy prodigal son when he had returned again to Thee; that as he was granted to enjoy Thy grace, so we also may enjoy these things sanctified and blessed by Thee for the nourishment of us all. For Thou art the true Nourishment and the Bestower of good things, and unto Thee do we send up glory, together with Thy beginningless Father, and Thy most holy, and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Призри Господи Иисусе Христе Боже наш, на брашна мяс, и освяти я, якоже освятил еси овна, егоже Тебе приведѣ верный Авраам, и агнца, егоже Тебе Абель во всеплодие принесѣ: подобне и тельца упитаннаго, егоже жрѣти повелѣл еси сынови Твоему заблудшему, и паки к Тебе возвращшемуся: да якоже той сподобися Твоея благодсти насладитися, сѣце и освященных от Тебе, и благословенных насладимся в пищу всех нас. Ты бо еси истинная пища, и податель благих, и Тебе славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Господу помолимся.</p>

Order of Service for the Holy and Great Sunday of Pascha

Choir: Lord have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Priest: O Master, Lord our God, Creator and Maker of all things: Bless this curdled milk, and with it these eggs, and preserve us in Thy goodness, that partaking of these, we may be filled with Thy gifts, which Thou givest us unreservedly together with Thine unspeakable goodness. For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	Иерей: Влады́ко Гóсподи Бóже наш, зиждíтелю и содéтелю всех, благословí млекó огустéвшее, с нímже и яи́ца, и нас соблюди́ во блага́сти Твоéй, я́ко да причаща́ющесея их, Твои́х незави́стно подáтельных дарóв исполнимся, и неизглаго́ланныя Твоея́ блага́сти: я́ко Твоя́ держа́ва, и Твоé есть Цáрство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.